



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 1

לבאר ענין יו"כ

Explicar el asunto de Yom Kippur



Descuidar un precepto positivo opaca solo el “mundo revelado” (vav-hei), el amor que la persona enciende desde abajo y que la teshuvá misma vuelve a encender; transgredir una prohibición bloquea el “mundo oculto” (yud-hei), el amor dado desde arriba, que solo la dimensión interior de la voluntad de D'os, revelada en Yom Kippur, puede restablecer. Por eso, Yom Kippur es “Shabat Shabatón... para ustedes”: está por encima del giro cara a cara de Shabat, y se revela abajo en la fuente de las almas de Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/1/

LA IDEA CENTRAL

Descuidar un precepto positivo opaca solo el “mundo revelado” (vav-hei), el amor que la persona enciende desde abajo y que la teshuvá misma vuelve a encender; transgredir una prohibición bloquea el “mundo oculto” (yud-hei), el amor dado desde arriba, que solo la dimensión interior de la voluntad de D'os, revelada en Yom Kippur, puede restablecer. Por eso, Yom Kippur es “Shabat Shabatón... para ustedes”: está por encima del giro cara a cara de Shabat, y se revela abajo en la fuente de las almas de Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Alter Rebe pregunta por qué, según el Talmud, la teshuvá por sí sola borra el descuido de un precepto positivo, mientras que para una prohibición se necesita Yom Kippur, aunque por lo general los preceptos positivos tienen mayor peso. Primero define la teshuvá como un giro cara a cara: el pecado no aleja a la persona de D'os, quien llena todas las cosas y da vida incluso al pecador; hace que le dé la espalda. Shabat muestra qué es el “rostro”: D'os se retira de la dimensión exterior de Maljut, que crea los mundos, y entra en Su interioridad; e Israel, arraigado en Su pensamiento, asciende con Él. Durante la semana, uno “hace” este Shabat mediante la plegaria, que eleva las mitzvot como un ciprés doblado que vuelve a erguirse, mientras que la preocupación por los asuntos mundanos arroja el alma lejos. El alma tiene dos fuegos de amor: el amor natural dado desde arriba y el amor que la persona enciende al contemplar cómo D'os renueva la creación a cada instante. Los preceptos positivos derivan de vav-hei, el mundo revelado y el despertar desde abajo; las prohibiciones, de yud-hei, el mundo oculto y el despertar desde arriba. La teshuvá vuelve a encender el primero; solo Yom Kippur, cuando se despierta la dimensión interior de la voluntad de D'os, que está por encima de ambos, restablece el segundo.

ESQUEMA

1 La pregunta y la teshuvá como giro cara a cara

¶1

¿Por qué se perdona de inmediato el descuido de un precepto positivo, mientras que para una prohibición se necesita Yom Kippur? El pecado consiste en dar la espalda, no en alejarse, y la teshuvá vuelve a girar el rostro. Shabat es el retiro de D'os de la dimensión exterior de Maljut hacia Su interioridad, e Israel, que “surgió en el pensamiento”, asciende con Él: “como Yo soy, así son ellos”.

2 Hacer Shabat durante la semana: la plegaria y las mitzvot

¶2

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá”: uno hace Shabat en el alma mediante la plegaria, la escalera por la que ascienden las mitzvot. Como un ciprés joven doblado que vuelve a erguirse, las mitzvot (Ani), ligadas a medidas físicas, ascienden a su fuente (Anoji); del lado opuesto, la preocupación por los asuntos mundanos convierte el sustento en “nuestro dios” y arroja el alma lejos. La plegaria, en lugar de las ofrendas, enciende fuego en el corazón para consumir el alma animal.

3 Dos fuegos de amor y la bendición “Bendito eres Tú”

¶3

El fuego que viene del cielo es el amor natural del alma divina, puesto por el “Aharón” de arriba; el fuego traído “de lo ordinario” es el amor encendido al contemplar la creación renovada a cada instante. Este es el giro del rostro, y la bendición “Bendito eres Tú, Rey del mundo” pide que D'os, Rey solo a través de Su dimensión exterior, sea atraído a la revelación y se le dirija como “Tú”.

4 Yud-hei y vav-hei; por qué Yom Kippur es Shabat Shabatón

¶4

Los preceptos positivos provienen de vav-hei, el mundo revelado y el despertar desde abajo, que la teshuvá restablece de inmediato; las prohibiciones provienen de yud-hei, el mundo oculto y el despertar desde arriba, que ellas bloquean. En Yom Kippur, la dimensión interior de la voluntad de D'os, por encima de ambas, se despierta mediante la confesión, y ante ella “la oscuridad es como la luz”. Por eso, Yom Kippur es Shabat Shabatón, más allá de Shabat, y “para ustedes”: se revela en la fuente de las almas de Israel.

CONCEPTOS CLAVE

Giro cara a cara החזרת פנים בפנים

El pecado se representa como dos personas de pie una junto a la otra, pero mirando en direcciones opuestas: D'os nunca está lejos, pero la persona le ha dado la espalda. La teshuvá, la contemplación y Shabat vuelven a dirigir la dimensión interior del alma hacia la dimensión interior de D'os.

La dimensión exterior de Maljut חיצוניות מלכותו

Todos los mundos reciben su existencia solo de un resplandor de la soberanía de D'os, Su Nombre “invocado sobre ellos”, y no de Su esencia interior. En relación con D'os, esto es un descenso, y en Shabat Él “descansa” al retirarse a Su interioridad.

Ani y Anoji אני ואנכי

Anoji es D'os en cuanto oculto, el mundo oculto; Ani es la Torá y las mitzvot revestidas de medidas físicas abajo. Como un ciprés flexible que se dobla y vuelve a erguirse, las mitzvot descienden a los límites físicos y ascienden de nuevo a su fuente mediante la plegaria.

El fuego de arriba y el fuego de abajo אש שלמעלה ואש שלמטה

El fuego de arriba es el amor natural (ahavá rabá) del alma divina, dado desde arriba; el fuego de abajo es el amor que la persona enciende mediante la contemplación, el despertar desde abajo, también llamado amor pequeño (ahavá zutá).

Yud-hei y vav-hei י"ה ו"ו

Los dos primeros y los dos últimos pares de letras del Nombre Havaíá: yud-hei es el mundo oculto, fuente de las 365 prohibiciones; vav-hei es el mundo revelado, fuente de los 248 preceptos positivos.

La dimensión interior de la voluntad de D'os פנימיות רצונו

El nivel que está por encima tanto de yud-hei como de vav-hei, y que se despierta en Yom Kippur. Ante él, “la oscuridad es como la luz”, de modo que el pecado no ocupa lugar y hasta la mancha de una prohibición queda expiada.

Shabat Shabatón שבת שבתון

El título de Yom Kippur: un ascenso más allá del ascenso de Shabat. A diferencia de Shabat, cuya luz permanece arriba (“una convocación sagrada”), la luz de Yom Kippur es “para ustedes”: se revela abajo, en la fuente de las almas de Israel.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y la teshuvá como giro cara a cara

1 לבאר ענין יו"כ [יום כפור].¹ כתוב אחד אומר שבת שבתון הוא לכם^{2,3} וכתוב אחד אומר שבת שבתון היא לכם הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו עבר על מל"ת [מצות לא תעשה] תשובה תולה ויו"כ [יום כפור] מכפר.⁴

Explicar el asunto de Yom Kipur. Un versículo dice: “Es (hu) un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para ustedes”, y otro versículo dice: “Es (hi) un Shabat de descanso completo para ustedes”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si alguien transgredió un precepto positivo y se arrepintió, no se retira de allí antes de que lo perdonen; si transgredió un precepto prohibitivo, la teshuvá deja [el juicio] en suspenso y Yom Kipur expía”.

El maamar se propone explicar Yom Kipur. Comienza con dos versículos que llaman a Yom Kipur “un Shabat de descanso completo”: uno usa el pronombre masculino hu y el otro, el femenino hi; también cita la regla talmúdica (Yoma 86a): la omisión de un precepto positivo se perdona en cuanto uno se arrepiente, pero, cuando se transgrede una prohibición, la teshuvá solo deja el juicio en suspenso hasta que Yom Kipur complete la expiación.

ולהבין זה דהא מ"ע [מצות עשה] עדיפא שדוחה את ל"ת [לא תעשה]⁵ הנה כתיב שובו אלי ואשובה אליכם⁶ (במלאכי ס"י ג')

Para entender esto —pues ciertamente un precepto positivo es superior, ya que desplaza una prohibición—, está escrito: “Vuelvan a Mí y Yo volveré a ustedes” (en Malaji, capítulo 3),

La dificultad es la siguiente: en general, un precepto positivo tiene mayor peso, pues puede desplazar una prohibición (Kehot remite a Yevamot 3b); entonces, ¿por qué su omisión es el pecado más fácil de borrar? La respuesta comienza con las palabras de Malaji, que describen la teshuvá como un retorno recíproco: cuando nosotros volvemos, D'os vuelve a nosotros.

וכתיב השיבנו ה' אליך ונשובה⁷ שהוא ענין עד"מ החזרת פב"פ [פנים בפנים] כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף⁸

y está escrito: “Haznos volver a Ti, Havaiá, y volveremos”. Esto es, a modo de analogía, el asunto de volver a estar cara a cara. Pues está escrito: “Porque me volvieron la espalda

El versículo de Lamentaciones también habla de ser devueltos y de volver. El Alter Rebe interpreta este “volver” como volverse nuevamente para estar frente a D'os; y la reprensión de Yirmiyahu, según la cual Israel le volvió “la espalda”, describe el pecado como dar la espalda, no como alejarse.

ולא פנים שאפילו בשעת החטא לא שייך לומר עליו ית' שריחק ה' את האדם בריחוק מקום ממש

y no el rostro"; pues ni siquiera en el momento del pecado puede decirse de Él, bendito sea, que D'os haya alejado a la persona mediante una distancia física real,

Yirmiyahu habla de una espalda y de un rostro, no de una distancia. Incluso cuando una persona peca, D'os no la ha trasladado a un lugar lejano.

שהרי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולית אתר פנוי מיניי^{9,10} והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות¹¹
אפילו בשעת החטא ממש

ya que, después de todo, “toda la tierra está llena de Su gloria” y “no hay lugar vacío de Él”; y Él mismo es Quien da a la persona la fuerza y la fuerza vital para vivir, incluso en el preciso momento del pecado.

La presencia de D'os lo llena todo: “toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3, según Kehot), y “no hay lugar vacío de Él” (Tikkunei Zohar). En efecto, la vida misma con la que el pecador comete el pecado proviene de D'os en ese momento.

אלא שהוא עד"מ כמו שני בני"א [בני אדם] שעומדים זה אצל זה בקירוב מקום רק שזה מחזיר פניו לכאן

Más bien, es, a modo de analogía, como dos personas que están una junto a la otra, muy próximas, pero una vuelve el rostro hacia un lado

La analogía presenta a dos personas de pie una junto a la otra, sin distancia física entre ellas, que, sin embargo, miran en direcciones opuestas.

וזה מחזיר פניו לכאן לפי שאין ביניהם קירוב הלבבות וע"י התשובה חוזר להיות פב"פ [פנים בפנים]
[ועמ"ש מזה בדי"ה שובה ישראל]

y la otra vuelve el rostro hacia el otro lado, porque no hay cercanía de corazón entre ellas. Mediante la teshuvá vuelven a estar cara a cara. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Vuelve, oh Israel”.]

Lo que las separa no es el espacio, sino la falta de cercanía de corazón; del mismo modo, el pecado aparta el rostro de la persona de D'os, y la teshuvá lo vuelve hacia Él, para que la relación vuelva a ser cara a cara. El texto entre corchetes remite al lector a un discurso sobre el llamado de Hoshea: “Vuelve, oh Israel”, donde se trata más ampliamente este tema.

וביאור ענין זה יובן במ"ש ושמרו בני ישראל את השבת¹² כי הנה ענין השבת שבו שבת ה' כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ כו'

La explicación de este asunto se entenderá a partir de lo que está escrito: "Y los hijos de Israel guardarán el Shabat". Pues el asunto del Shabat, en el que D'os descansó, [es el siguiente]: "Porque en seis días Havaiá hizo los cielos y la tierra", etc.;

Para explicar qué significa "cara a cara", el maamar se dirige al Shabat, que Israel tiene el mandato de "guardar". Primero explica qué significa el Shabat para D'os, quien "descansó" en él después de crear los cielos y la tierra en seis días.

דהיינו שהשפיל א"ע [את עצמו] כביכול וצמצם בעשרה מאמרות¹³ יהי רקיע¹⁴ כו' בששת ימי המעשה לברוא ולהוות ולהחיות רוח שפלים¹⁵ בבחינת חיצוניות מלכותו ית' לבד

es decir, Él Se rebajó, por así decirlo, y Se contrajo [a Sí mismo] en diez enunciados —«Que haya un firmamento», etc.— durante los seis días de la Creación, para crear, hacer existir y «dar vida al espíritu de los humildes», únicamente con el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Su soberanía (Maljut), bendito sea,

La Creación durante los seis días implicó que D'os «Se rebajara», por así decirlo, y contrajera Su poder creador en los diez enunciados del Génesis, como «Que haya un firmamento». Lo que da vida a los mundos creados, descrito con la expresión de Isaías «el espíritu de los humildes», es únicamente la dimensión exterior de Su soberanía (Maljut), no Su interior.

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים שהתהוות כל עולמים וחיותם אינו אלא מבחי' מלכותו ית' ואינו כדמיון הנשמה המחיה את הגוף שמתלבשת בתוכו להחיותו ויש לה התפעלות ממקרי ושנוי הגוף כו'

como está escrito: «Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos»: la existencia de todos los mundos y su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su soberanía, bendito sea. Y no es como el alma que da vida al cuerpo, que se inviste en él para darle vida y es afectada por los sucesos y cambios del cuerpo, etc.;

El versículo llama a la soberanía de D'os «la soberanía de todos los mundos»: todos los mundos y su fuerza vital provienen únicamente de Su Maljut. Esto no es como un alma, que entra en el cuerpo al que anima y es afectada por cuanto le sucede al cuerpo.

משא"כ אני הוי' לא שנית¹⁶ כתיב שאין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מצד רבוי הנבראים וכמאמר אתה הוא עד שלא¹⁷ נברא העולם כו' לפי שאינו מתלבש בתוך העולמות להחיותם בבחי' פנימיות מהותו ועצמותו ית'

en cambio, está escrito: «Yo, Havaiá, no he cambiado»: no hay cambio alguno en Él, D'os libre, a causa de la multitud de seres creados; como dice la expresión: «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado», etc. Pues Él no Se inviste dentro de los mundos para darles vida con el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su ser y esencia, bendito sea,

D'os, en cambio, dice: «Yo, Havaiá, no he cambiado»: hacer existir incontables criaturas no produce ningún cambio en Él, como afirma la liturgia, que Él es el mismo antes y después de la creación del mundo. Esto se debe a que no inviste Su ser y esencia interiores en los mundos para darles vida.

אלא רק התפשטות זיו והארה ממנו ית' שעלה ברצונו להיות מלך עליהם והוא חיותם וקיומם מה שנקרא שמו עליהם וכמ"ש הודו על ארץ ושמים¹⁸ כו'

sino únicamente una extensión de resplandor e iluminación de Él, bendito sea, pues fue Su voluntad ser Rey sobre ellos. Y esto constituye su fuerza vital y su existencia: que Su Nombre es llamado sobre ellos; como está escrito: «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo», etc.

Lo que reciben los mundos es únicamente un resplandor (ziv) que se extiende de Él, porque quiso ser su Rey; que Su Nombre sea «llamado sobre ellos» constituye su vida y su existencia. El versículo dice: «Su esplendor (hod) está sobre la tierra y el cielo»: solo un resplandor, que se posa sobre ellos.

והתפשטות זו נחשבת ירידה והשפלה גדולה לגבי הקב"ה בבחי' פנימיותו וכיום השבת נתעלה בבחי' פנימית א"ס

Y esta extensión se considera un gran descenso y rebajamiento con respecto al Santo, bendito sea, en el nivel de Su dimensión interior. Y en el día de Shabat Él se eleva al nivel de la dimensión interior del Infinito (Ein Sof),

Incluso este resplandor exterior constituye un gran descenso desde la perspectiva de la dimensión interior de D'os. En Shabat, Él vuelve a elevarse, por así decirlo, a la dimensión interior del Infinito (Ein Sof).

ב"ה וה"ז [והרי זה] נק' בחי' שביתה אצלו עד"מ כאדם המדבר שבשעה שהוא מדבר מצמצם שכלו ומורידו בהדבורים וכאשר אינו רוצה לדבר פוסק ושובת

bendito sea; y esto se llama el nivel del «reposo» de Su parte. A modo de analogía, es como una persona que habla: mientras habla, contrae su intelecto y lo hace descender a las palabras; y cuando no quiere hablar, se detiene y reposa,

Este repliegue hacia el interior es lo que significa el «reposo» de D'os en Shabat. La analogía es la de alguien que habla: mientras habla, contrae su intelecto en palabras; cuando decide dejar de hablar, «reposa».

והרי אז עלה שכלו למקורו אשר שם משכן החכמה¹⁹ כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית מתעלה ביום השבת למעלה ממדרגת החכמה שנחשבת כעשיי [כעשיה] גופניי כמ"ש כולם בחכמה עשית²⁰

y entonces, he aquí que su intelecto ha ascendido a su fuente, donde reside la sabiduría. Así, y en una medida infinitamente mayor, sin fin ni límite, [D'os] se eleva en el día de Shabat por encima del rango de Jojmá, que se considera como un acto físico de hacer, como está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría»;

Cuando quien habla guarda silencio, su intelecto regresa a su fuente en la mente. La elevación de D'os en Shabat es infinitamente mayor: llega incluso por encima de Jojmá, que, en relación con Él, no es más que un acto físico de hacer, como dice el versículo: «A todos los hiciste con sabiduría».

אלא כמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא^{21,22} כו' ולפי שישראל עלו במחשבה^{23,24} וכמאמר ואתה נפחת²⁵ בי²⁶ ומאן דנפח כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאין באת^{27,28} כו'

sino como dice la expresión: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», etc. Y puesto que Israel surgió en [el] pensamiento [de D'os], como dice la expresión: «Y Tú la insuflaste dentro de mí», y «quien sopla», etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «¿De dónde (me'ayin) has venido?», etc.

La plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar dice de D'os: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», pues Él está más allá de Jojmá. Israel, a su vez, «surgió en el pensamiento» antes de la Creación (Beres-hit Rabbah 1:4), y el alma fue «insuflada» en la persona desde lo más íntimo de D'os; aquí se interpreta la pregunta de la Mishná «¿De dónde (me'ayin) has venido?» como «de Ayin».

[פ"י מבחינת אין שהוא מקור החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁹ וכמ"ש בפ' במדבר ועמ"ש ע"פ האזינו השמים]³⁰ שבחי ומדרגת ישראל גבוה מאד נעלה מבחי' התפשטות חיצונית מלכותו ית'

[Es decir: del nivel de Ayin (la nada), que es la fuente de Jojmá, como está escrito: «Y la sabiduría se encuentra a partir de Ayin (me'ayin)»; y como se explica en la sección de Bamidbar; y véase lo escrito sobre el versículo «Escuchen, cielos».]—pues el nivel y rango de Israel es muy elevado, por encima del nivel de la extensión exterior de Su soberanía, bendito sea.

Ayin ("la nada") es el nivel que está por encima de Jojmá y es su fuente; así se interpreta el versículo de Job: «Y la sabiduría se encuentra a partir de Ayin». Por eso, la raíz de Israel es mucho más elevada que la extensión exterior de Maljut, que da existencia a los mundos.

ולכן נאמר ושמרו בניי [בני ישראל] את השבת³¹ להתקדש בקדושתו ית' להיות שבת לה' אלקיך³² כו' וכתוב כי בני ובין בני³³ ישראל אות היא כו' כלומר כמוני כמוהם כביכול

Por eso se dice: “Y los hijos de Israel guardarán el Shabat”, para santificarse con Su santidad, bendito sea, a fin de que sea “un Shabat para Havaíá, tu D'os”, etc. Y está escrito: “Entre Mí y los hijos de Israel es una señal”, etc.; es decir, como Yo soy, así son ellos, por así decirlo.

Como la raíz de Israel está en la dimensión interior de D'os, se les ordena guardar el Shabat: santificarse con Su propia santidad, para que el día sea verdaderamente “un Shabat para Havaíá”. El versículo “Entre Mí y los hijos de Israel es una señal” se interpreta como una afirmación de semejanza: así como D'os descansa en Shabat, ellos también.

וזהו ששת ימים תעבוד³⁴ כו' בבחי' חיצוני עשי [עשיה] כדי פרנסתו וביום השביעי שבת לה' להיות מתעלה במקורא דכולא להבטל אליו ולדבקה בו ית'

Y esto es [lo que significa] “Seis días trabajarás”, etc.: en el nivel de la acción exterior, para ganarse el sustento; “y el séptimo día [será] un Shabat para Havaíá”: elevarse a la Fuente de todo, anularse ante Él y apegarse a Él, bendito sea.

La semana de la persona refleja la de D'os: durante los seis días trabaja en el ámbito de la acción exterior para ganarse el sustento, así como la fuerza creadora de D'os se manifiesta hacia el exterior. El séptimo día se eleva a la Fuente de todo, se aparta de sí mismo ante D'os (bitul) y se pega a Él.

(ועמ"ש מענין זה בפי שמות ע"פ כי טובים דויך כו' וזהו ענין החזרת פנים בפנים דהיינו גילוי פנימית הנשמה ורעותא דליבא ליבטל אליו ית' בבחי' פנימיות א"ס ב"ה):^{35, 36}

(Y véase lo escrito acerca de este tema en la sección de Shemot, sobre el versículo “Pues tu amor es mejor”, etc. Y este es el significado de volver cara a cara: es decir, la revelación de la dimensión interior del alma y del deseo del corazón (re'uta deliba) de anularse ante Él, bendito sea, en el nivel de la dimensión interior del Infinito (Ein Sof), bendito sea.)

Después de remitir a un discurso sobre “Pues tu amor es mejor”, en la sección de Shemot, el párrafo define “volver cara a cara”: el alma revela su dimensión interior y el deseo del corazón de anularse por completo ante D'os. Este giro interior alcanza la dimensión interior de D'os mismo, la dimensión interior del Infinito, tal como sucede en Shabat.

SECCIÓN 2 • 12

Hacer Shabat durante la semana: la plegaria y las mitzvot

2 ב אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל³⁷ כו' לכך כתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות כו'

2. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá”, etc. Por eso está escrito: “Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacerlo”, etc.:

La enseñanza talmúdica de que solo “quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá” en Shabat (Avodah Zarah 3a) enseña que hay que prepararse para Shabat durante la semana. El Alter Rebe encuentra la misma idea en el versículo, que ordena a Israel no solo guardar el Shabat, sino también “hacerlo”.

כלומר שישמור מחול לשבת גם לתקן בעצמו ולעשות בנפשו את השבת שיהיה באמת כך והשמירה הזאת לעשות את השבת בנפשו כימות החול הוא על ידי התפלה כי

es decir, que lo guarde desde los días de semana con vistas al Shabat, y que también rectifique dentro de sí y haga el Shabat en su alma, para que verdaderamente sea así. Esta observancia —hacer el Shabat en el alma durante los días de semana— se logra mediante la plegaria. Pues

“Guardar” se entiende como vigilar y prepararse desde los días de semana con vistas al Shabat: la persona debe trabajar sobre sí misma para que el ascenso interior del Shabat tenga lugar verdaderamente en su propia alma. Esta “creación del Shabat” durante la semana se logra mediante la plegaria.

הנה בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם³⁸ מוצב ארצה³⁹ וראשו מגיע השמימה⁴⁰ ומלאכי אלהים⁴¹ עולים ויורדים בו⁴² מלאכי אלהים הם המצות

en los Tikkunim dijeron que la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo, y los ángeles de D'os suben y bajan por ella”. Los “ángeles de D'os” son las mitzvot,

El Tikkunei Zohar interpreta la escalera de Yaakov, apoyada en la tierra y cuya cima llega hasta el cielo, como la plegaria. Los “ángeles de D'os” que suben y bajan por ella se identifican aquí con las mitzvot.

שהם מלאכים שלוחי דמלכא וכמ"ש בתנחומא פ' ויגש היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם⁴³ כמותו^{44,45} (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ויקרא אל משה).

pues son ángeles, “mensajeros del Rey” (shelujei de'malka), como está escrito en el Tanchuma, Parshas Vayigash: “Honren las mitzvot, pues son Mis mensajeras, y el enviado de una persona es como ella misma”. (Y véase también lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Y llamó a Moshe”).

En hebreo, malaj (ángel) significa mensajero, y las mitzvot son mensajeras de D'os; en el Tanchuma, D'os les dice a Israel que las honren por esa razón, pues “el enviado de una persona es como ella misma” (Mishnah Berakhot 5:5). El paréntesis remite al maamar sobre “Y llamó a Moshe” para ampliar el tema.

ובמקורם הם אברים דמלכא^{46,47} והיינו עד"מ כמו שע"י אברי הגוף מתפשט הנשמה לפעול פעולתה כך ע"י המצות נמשך ומתפשט גילוי אלהותו ית' ועלייתן למעלה למקורן הוא ע"י התפלה

Y en su fuente son “miembros del Rey” (evanim de'malka). Es decir, a modo de analogía: así como el alma se extiende por medio de los miembros del cuerpo para llevar a cabo su acción, del mismo modo, por medio de las mitzvot, la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desciende y se extiende. Y su ascenso a lo alto, hacia su fuente, se produce mediante la plegaria.

En su fuente, las mitzvot son “miembros del Rey”: así como el alma actúa por medio de los miembros del cuerpo, la revelación de D'os desciende y se expresa por medio de las mitzvot. Las mitzvot mismas ascienden de regreso a su fuente mediante la plegaria.

(ועמ"ש בפ' שלח בפ"י וזכרתם את כל מצות ה') ולבאר ענין זה הנה חז"ל [הכמינו זכרונם לברכה] תקנו לומר קודם כל מצוה אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] שע"י המצות מתעלים בקדש העליון

(Y véase lo escrito en Parshas Shelach, en la explicación de “Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”). Para explicar este asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que antes de cada mitzvá se diga: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, pues por medio de las mitzvot [somos] elevados a la santidad suprema.

La bendición que se recita antes de una mitzvá, “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, muestra que las mitzvot elevan a quienes las cumplen a la santidad suprema. El paréntesis remite a un maamar de Parshas Shelach sobre “Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”.

והענין הוא דהנה כתיב אני כברוש רענן⁴⁸ כו' פ"י ברוש הוא מין ארז שעדיין לא הזקין

El asunto es el siguiente. Está escrito: “Yo soy como un ciprés frondoso (berosh)”, etc. El significado es que un berosh es una especie de cedro que todavía no ha envejecido,

La frase de Hoshea “Yo soy como un ciprés frondoso” aporta la imagen de cómo ascienden las mitzvot. El berosh se describe como un cedro joven, que aún no se ha endurecido con la edad.

והוא רך ורענן כשהוא בלחותו שאז יכולים לכופפו למטה ובשכיל שהוא גבוה שבאילנות וכשמניחין עליו איזה דבר כשנכפף למטה

y es tierno y lozano mientras conserva su humedad, de modo que entonces puede doblarse hacia abajo. Y como es el más alto de los árboles, cuando se coloca algo sobre él mientras está doblado hacia abajo,

Como es joven y está lleno de savia, el berosh puede doblarse hasta el suelo. Y como es el árbol más alto, lo que se coloque sobre él mientras está doblado será llevado muy alto.

הנה כשחוזר לאיתנו מגביה את הדבר ההוא למקום גבוה מאד וכך הוא עד"מ בחינת אני כי יש בחי' אנכי ובחי' אני בחי' אנכי מי שאנכי

entonces, cuando recupera toda su fuerza, eleva aquello hasta un lugar muy elevado. Así es, a modo de analogía, el nivel de Ani («Yo»). Pues existe el nivel de Anojí («Yo») y el nivel de Ani. El nivel de Anojí es «Quién soy Yo» (mi she'anojé),

Cuando el árbol doblado vuelve a su posición, lanza muy alto lo que está sobre él. Esto, dice el maamar, corresponde al nivel llamado Ani («Yo»), a diferencia de Anojí («Yo»): Anojí, «Quién soy Yo», es el propio ser oculto de D'os.

דהיינו בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' אני הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] בבחי' למטה כשמתלבשים בענינים גשמיים ומגבילים הענינים לתת שיעור וקצבה לענייני המצות גשמיים

es decir, el nivel del mundo oculto (alma de'itkasia). Y el nivel de Ani es el nivel de la Torá y las mitzvot tal como están abajo, cuando se revisten de asuntos físicos y les fijan límites, para establecer una medida y una limitación para los aspectos físicos de las mitzvot,

Anojí es el mundo oculto (alma de'itkasia), D'os tal como está oculto. Ani es la Torá y las mitzvot tal como existen abajo, revestidas de objetos físicos y sujetas a las medidas y los límites precisos de la halajá.

כמו מי רביעית נוטלין לידים^{49, 50} כוי (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת מענין אנכי ואני) והוא כמשל הברוש רענן שנכפף למטה וחוזר למעלה למקורא עילאה דכולא

como en «Se usa una revi'it de agua para lavarse las manos», etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Porque este mandamiento» acerca de Anojí y Ani.) Esto es como la analogía del ciprés frondoso, que se inclina hacia abajo y vuelve a elevarse hasta la Fuente suprema de todo.

Un ejemplo es la regla de que se necesita una revi'it (una medida pequeña fija) de agua para lavarse las manos (Mishná, Yadayim 1:1). Como el ciprés, la mitzvá se inclina al quedar expresada en medidas físicas y luego vuelve a elevarse hasta la Fuente suprema de todo, elevando consigo lo que se había colocado sobre ella.

וכן בזה לעו"ז [לעומת זה] נאמר ולא נאמר עוד⁵¹ אלהינו למעשה ידינו כי כמו שהמצות מתעלים ע"י העלאות פנימיות לכבות כללות נש"י [נשמות ישראל]

Y asimismo, en este asunto, del lado opuesto se dice: «Ya no diremos “dios nuestro” a la obra de nuestras manos». Pues así como las mitzvot se elevan mediante la elevación de la dimensión interior (pnimiut) de los corazones de las almas de Israel en su expresión general y colectiva,

El mismo movimiento tiene su imagen reflejada «del lado opuesto», insinuada en las palabras de Hoshea: «Ya no diremos “dios nuestro” a la obra de nuestras manos». Primero, el lado de la santidad: las mitzvot se elevan mediante la elevación de la dimensión interior de los corazones de todo Israel.

כמאמר עלה במחשבה⁵² כ"י ולכן אומרים אלקינו פ"י שהוא כח חיותנו ושאליו אנחנו משתחווים ומודים בבחי' ביטול.

como dice la expresión: «[Israel] surgió en el pensamiento», etc. Por eso decimos «D'os nuestro», es decir, que Él es la fuerza de nuestra vida, y que ante Él nos inclinamos y expresamos nuestro reconocimiento en un estado de autoanulación (bitul).

Las almas de Israel «surgieron en el pensamiento» antes de la creación (Bereshit Rabá 1:4); por eso, su corazón interior se eleva y llamamos a D'os «D'os nuestro»: Él es la fuente de nuestra vida, ante quien nos inclinamos en autoanulación. Así, el «dios» de una persona es aquello ante lo cual realmente se inclinan su mente y su corazón.

והנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] פרק לפני אידיהן (דף ח' סע"א [סוף עמוד א]) ישראל שבחו"ל [שבחו"ל לארץ] עובדי כוכבים בטהרה הם כי ההשתחואה לעבודת כוכבים⁵³ הוא שמשתחוה וכופף ראשו לכוכבים ומזלות

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo Lifnei Eideihen (folio 8, final de la cara a): «Los judíos fuera de la Tierra son adoradores de estrellas en pureza». Pues la adoración de las estrellas consiste en inclinarse y bajar la cabeza ante las estrellas y las constelaciones (mazalot).

El Talmud dice que los judíos fuera de la Tierra sirven a la idolatría «en pureza» (Avodá Zará 8a), es decir, sin saberlo. Para explicarlo, el Alter Rebe define la adoración de las estrellas: inclinar la cabeza ante las estrellas y las constelaciones.

והנה כתי' [כתיב] וממגד תבואות שמש⁵⁴ שהתבואות גדלים מן השמש וכן שאר כל עניני עולם הזה אין לך עשב מלמטה⁵⁵ שאין לו כוכב מלמעלה⁵⁶

Y está escrito: «Y con la abundancia de las cosechas del sol»: las cosechas crecen gracias al sol. Lo mismo sucede con todos los demás asuntos de este mundo: «No hay brizna de hierba abajo que no tenga una estrella arriba»,

La bendición de Moshé habla de las cosechas que provienen del sol, y el Midrash dice que cada brizna de hierba abajo tiene una estrella arriba (Bereshit Rabá 10:6). Todas las cosas físicas reciben su flujo a través de los cuerpos celestes.

שהוא המזל שממנו נשפע הדבר וכשאדם מטריד מחשבתו ולכו רק בעניני עולם הזה כל הימים הוא מוריד שכלו שבראשו⁵⁷ לדבר הנשפע מכוכבים ומזלות ונעשה גם הם בחי' אלהינו למעשה ידינו

que es el mazal del cual recibe su flujo aquello. Y cuando una persona ocupa su pensamiento y su corazón únicamente en los asuntos de este mundo todos sus días, hace descender el intelecto de su cabeza hacia algo cuyo flujo proviene de las estrellas y las constelaciones, y estas también se convierten en el nivel de «dios nuestro» de la obra de nuestras manos.

Cada cosa recibe su flujo a través de su propio mazal (estrella o constelación). Quien llena su pensamiento y su corazón, todos sus días, de preocupaciones mundanas, inclina su intelecto —la «cabeza»— hacia cosas cuyo flujo proviene de las estrellas; esto constituye una forma interior de inclinarse ante ellas, y así también se convierten en «dios nuestro» de la obra de nuestras manos.

כי מעשה ידינו שהוא עסק הפרנסה נעשה מזה בחי' אלהים אחרים וזהו ואת נפש אויבך יקלענה⁵⁸ בתוך כף הקלע שאע"פ [שאף על פי] שהדבר שהוא מלובש בו בענינים גשמיים נראה לעין שהוא מן העבירות שאדם דש בעקביו

Pues de “la obra de nuestras manos”, que es la ocupación de ganarse el sustento, se forma el nivel de “otros dioses”. Y esto es [lo que significa]: “Y el alma de tus enemigos la arrojará como desde el hueco de una honda”: aunque aquello con lo que está revestido en los asuntos materiales parezca a la vista uno de los pecados que la persona pisa con sus talones,

Ganarse el sustento (“la obra de nuestras manos”) puede convertirse en “otros dioses”. La plegaria de Abigail para que el alma de los enemigos de David sea “arrojada como desde el hueco de una honda” (I Samuel 25:29) describe lo que esto le hace a la persona, aunque tal ocupación parezca una falta menor, una de esas que la persona “pisa con sus talones”.

הנה הוא דומה למשל קליעת האבן⁵⁹ שמקלעין אותו ע"י כף הקלע למקום רחוק מאד עד שנעשה כאלו עובד כוכבים

sin embargo, se asemeja a la imagen de arrojar una piedra, lanzada con el hueco de una honda a un lugar muy lejano, hasta que la persona llega a ser como si adorara a las estrellas.

Su efecto es como el de una piedra lanzada con una honda, que cae muy lejos. El alma es arrojada tan lejos de su fuente que es como si la persona adorara a las estrellas.

והנה עליית המצות העיקר הוא ע"י התפלה לפי שאז הוא שעת הכושר ומתגלה ומתעלה בח"י פנימית נקודת הלב בכללות נש"י [נשמות ישראל] בתשיקה ודביקה באלהים חיים וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות במקום קרבנות תקנום⁶⁰

Ahora bien, la elevación de las mitzvot se produce principalmente por medio de la plegaria, porque entonces es un momento propicio, y el nivel de la dimensión interior del punto del corazón, en las almas de Israel en su conjunto, se revela y se eleva con anhelo y adhesión al D'os viviente. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Instituyeron las plegarias en lugar de las ofrendas".

Las mitzvot se elevan principalmente por medio de la plegaria, el momento propicio en que el punto interior del corazón de todo Israel se revela y se eleva con anhelo de adherirse a D'os. Por eso los Sabios dicen que las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas (Berakhot 26b).

כי כמו הקרבן שהיו מקריבין הבהמה שתהא נשרפת באש שע"ג [שעל גבי] המזבח וכך צריך לעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש⁶¹ שלהבת מתלהבת בלבו כי יסוד האש הוא בלב⁶² ולשרוף ולכלות את נה"ב [נפש הבהמית] שבו כו':^{63, 64, 65}

Pues así como con la ofrenda se ofrecía el animal para que fuera quemado en el fuego sobre el altar, así también se debe despertar el amor durante la plegaria con destellos de fuego, con una llama que arde en el corazón —pues el elemento del fuego está en el corazón—, y quemar y consumir el alma animal que hay dentro de uno, etc.

Así como el animal de la ofrenda era quemado por el fuego sobre el altar, durante la plegaria se debe encender el amor a D'os en el corazón con "destellos de fuego", pues el corazón es la sede del elemento del fuego. Esa llama quema y consume el alma animal que hay dentro de uno.

Dos fuegos de amor y la bendición “Bendito eres Tú”

3 ג והנה כתיב ונתנו בני אהרן הכהן אש⁶⁶ על המזבח וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט⁶⁷ כי גם למעלה יש בחי' אהרן שנותן בחי' אש בכנס"י [בכנסת ישראל]

3. Ahora bien, está escrito: “Y los hijos de Aharón, el kohén, pondrán fuego sobre el altar”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Aunque baja fuego del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de lo común (hedyot)”. Pues también arriba existe el nivel de Aharón, quien pone el nivel de fuego en la Congregación de Israel (Kneset Israel).

La Torá ordena a los kohanim poner fuego sobre el altar, y los Sabios (Eruvin 63a) explican que, aunque bajaba fuego del cielo, también hay una mitzvá de traer fuego común, encendido por el ser humano. El Alter Rebe aplica ambos fuegos al alma: también arriba hay un “Aharón” que pone fuego en la Congregación de Israel.

כי אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{68, 69, 70} והוא מזי' הרועים⁷¹ המשפיעים גילוי אלהותו ית' במקור נשמות ישראל ובחי' אש שלמעלה היא אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית⁷² הכלולה בחכמה שבנפשו⁷³

Pues Aharón es “el padrino de la Reina” (shushvina de'matronita), y es uno de los siete pastores que otorgan la revelación de Su Divinidad, bendito sea, a la fuente de las almas de Israel. Y el nivel del fuego de arriba es el amor natural, el gran amor (ahavá rabá) que hay en el alma divina, incluido en la Jojmá de su alma

En el Zóhar, Aharón es “el padrino de la Reina”: quien acompaña a Maljut, la Congregación de Israel, ante el Rey; y es uno de los siete pastores que canalizan la Divinidad hacia la fuente de las almas. El fuego de arriba es el amor natural, ahavá rabá, que toda alma divina posee por naturaleza y que tiene su raíz en la Jojmá del alma.

(עיינן בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח י"ט ומ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה ועמ"ש בפי עקב⁷⁴ בד"ה ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה ועמ"ש בד"ה שחורה אני כו' שזפתני השמש כו' ע"ש)

(véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 y 19; y lo escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza: "Israel será redimido únicamente mediante la caridad"; y véase lo escrito en la parashá Ekev, en el discurso que comienza: "Para comprender la raíz de la razón del vínculo, la conexión y la relación entre el pacto y la Torá"; y lo escrito en el discurso que comienza: "Soy negra", etc., "pues el sol me ha bronceado", etc.; véase allí),

El paréntesis remite a Tanya (Sefer Shel Beinonim), capítulos 18 y 19, donde se explican este amor natural oculto y su raíz en la Jojmá. También señala a Igueret HaKodesh y a dos discursos de Likkutei Torah.

אשר איננה מתלבשת כלל בלבושי הנפש החיונית והיא מתלהבת ומתלהטת במס"נ [במסירות נפש] על ק"ה ממש וליפרד מן הפתילה הוא הגוף שנאחזת בו כשלהבת העולה מאליה לדבקה

que no se reviste en absoluto con las vestimentas del alma vital; y se inflama y arde con autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación efectiva del Nombre de D'os, y por separarse de la mecha —es decir, el cuerpo— a la que está adherida, como una llama que se eleva por sí sola, para unirse

Este amor no se reviste en absoluto de las facultades del alma vital que anima el cuerpo, y arde con disposición al autosacrificio efectivo por la santificación del Nombre de D'os. Como la llama de una vela que se esfuerza por elevarse y apartarse de la mecha, anhela dejar el cuerpo y unirse a D'os.

כו ית' ומצוה להביא מן ההדיוט אש שלמטה ע"י התכוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה^{75,76} ולהלהיב לכו ונפשו לעבודת ה' וההתכוננות המוליד אהבה עזה שהיא כרשפי אש הוא כאשר מתבונן בדבר חדש

a Él, bendito sea. Y "es una mitzvá traer de lo común" el fuego de abajo, mediante la contemplación de la grandeza de D'os, cada cual según su propia medida, para encender el corazón y el alma al servicio de D'os. Y la contemplación que engendra un amor intenso, semejante a destellos de fuego, es cuando uno contempla algo nuevo,

"Traer fuego de lo común" es el fuego que la persona enciende por sí misma al contemplar la grandeza de D'os, cada cual según su capacidad —en palabras del Zóhar—, hasta que el corazón y el alma arden. La contemplación que produce un amor intenso y ardiente es la de algo nuevo.

כמו שאנו רואים בחוש שכאשר רואה דבר חידוש מתפעל מאד וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום^{77,78} יהיו בעיניך כחדשים והוא כאשר יתבונן המשכיל כי באמת חדשים לבקרים⁷⁹ כו'

como vemos claramente: cuando uno ve algo novedoso, se conmueve profundamente. Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Cada día deben ser ante tus ojos como nuevos". Esto ocurre cuando la persona reflexiva contempla que, en verdad, "son nuevos cada mañana", etc.,

Las personas se conmueven profundamente ante lo nuevo; por eso los Sabios enseñaron que los mandamientos deben parecer nuevos a nuestros ojos cada día (Rashi sobre Deuteronomio 26:16). La persona reflexiva comprende que la creación es verdaderamente "nueva cada mañana" (Lamentaciones 3:23).

ומחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ובהתחשך החשך של לילה ויסתלק ונעשה אור של יום וכך יראה האדם בעצמו שבלילה ישן וחיותו מסתלק ממנו ובקומו נעשה בריה חדשה

y renueva cada día, constantemente, la obra de la creación, de la nada a algo; y cuando la oscuridad de la noche se hace más densa y luego se retira, surge la luz del día. Así también la persona lo verá en sí misma: por la noche duerme y su fuerza vital se retira de ella; y al levantarse se convierte en una criatura nueva.

D'os renueva cada día la creación a partir de la nada; la oscuridad de la noche se retira y surge la luz de un nuevo día. La persona ve lo mismo en sí: mientras duerme, su fuerza vital se retira, y al despertar es como una criatura nueva.

ומזה יבין על כל יצורי עולם שכן הוא וחיותם רצוא ושוב⁸⁰ וכאשר יראה בעיניו ולבבו יבין⁸¹

A partir de esto comprenderá que así sucede con todas las criaturas del mundo, y que su fuerza vital está en un estado de "correr y retornar" (ratzo vashov). Y cuando lo vea con sus ojos y su corazón lo comprenda

A partir de esto se comprende que la fuerza vital de toda criatura está en un estado de "correr y retornar" (ratzo vashov, según Ezequiel 1:14): se retira y se renueva constantemente. El pasaje concluye cuando la persona comienza a verlo con sus ojos y a comprenderlo con su corazón.

כי ראה זה חדש הוא⁸² ע"כ ילהיב לבו וישים אליו לבו ונשמתו וכמ"ש צעק לבם⁸³

que "mira, esto es nuevo"; entonces encenderá su corazón y dirigirá hacia Él su corazón y su alma, como está escrito: "Su corazón clamó".

Cuando una persona comprende que "mira, esto es nuevo" (Eclesiastés 1:10), su corazón se enciende y vuelve su corazón y su alma hacia D'os. El versículo "su corazón clamó" (Lamentaciones 2:18) describe este clamor del corazón.

וזהו ענין החזרת פנים כי כמו שיש עורף ופנים בגוף כן יש בנשמה והוא כמו ענין הנ"ל שגם קודם שישים האדם הדברים האלה אל לבו

Este es el sentido de volver el rostro. Así como en el cuerpo hay una nuca y un rostro, también los hay en el alma. Y esto se asemeja al asunto mencionado antes: incluso antes de que la persona tome estas cosas a pecho,

Esta contemplación es el "volver el rostro" mencionado al comienzo: el alma, como el cuerpo, tiene una nuca y un rostro. Incluso antes de que la persona reflexione, los hechos ya son tal como se describió.

הנה באמת כך הוא שמחיה ומהווה⁸⁴ מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]⁸⁵ ולא שייך לומר שהוא רחוק מה' ח"ו [חס ושלום]

en verdad es así: Él da vida y trae a la existencia de la nada algo existente, y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación; y no puede decirse que [la persona] esté lejos de D'os, ¡D'os libre!

D'os da vida a todas las cosas, las trae a la existencia de la nada y renueva continuamente la creación, de modo que una persona nunca puede estar realmente lejos de Él. La nota de Kehot compara esto con el Pardes Rimomim, que afirma que dar vida y traer a la existencia son una misma cosa.

אלא שהוא כמשל אדם ההופך ערפו לחבירו ומחזיר פניו ממנו ואח"כ אם ישים ללבו הדברים הנ"ל הרי הוא

Sino que es como la parábola de una persona que vuelve la nuca hacia su compañero y aparta de él el rostro. Y después, si toma a pecho las cosas mencionadas antes, es

Una persona que no reflexiona es como alguien que ha vuelto la espalda a un amigo que está de pie junto a él. Cuando toma estas cosas a pecho, se vuelve para mirarlo de frente.

כמו שמחזיר פניו לחבירו ועד"ז תקנו נוסח התפלה ברוך אתה מלך העולם פי' כי כל העולמות נמשכו מבחי' מלך.

como quien vuelve el rostro hacia su compañero. De manera análoga, instituyeron la fórmula de la plegaria: "Bendito eres Tú, Rey del mundo". El significado es que todos los mundos fueron atraídos desde el nivel de Rey,

La fórmula de las bendiciones sigue esta misma idea: "Bendito eres Tú, Rey del mundo". La palabra "Rey" indica que todos los mundos son atraídos desde el nivel de Maljut (soberanía) de D'os.

כמ"ש מלכותך מלכות⁸⁶ כל עולמים והוא בחינת חיצוניות לבד להיות נקי עליהם שמו ומלכותו לבד ומבקשים שיהיה ברוך אתה והיניו כמ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מהעולם ועד העולם⁸⁷

como está escrito: "Tu reinado es el reinado de todos los mundos". Y este es únicamente el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), de modo que solo Su Nombre y Su soberanía son invocados sobre ellos. Y pedimos que sea "Bendito eres Tú"; es decir, como está escrito: "Bendito es Havaíá, el D'os de Israel, desde el mundo y hasta el mundo".

Maljut es únicamente la dimensión exterior: el Nombre y la soberanía de D'os son simplemente "invocados" sobre los mundos. Al decir "Bendito eres Tú", pedimos algo más, como en el versículo "Bendito es Havaíá... desde el mundo y hasta el mundo" (Salmos 41:14), entendido como una emanación desde el mundo oculto hacia el revelado.

(עיינן בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו ע"ב ובפ' אמור דף ק' ע"ב בגין דתריין נהורין⁸⁸ כו' ודצ"ט ע"א גבי מעולם)⁸⁹

(Véase el Zóhar, al comienzo de la Parshá Terumá, folio 126b; y en la Parshá Emor, folio 100b, "porque dos luces", etc.; y folio 99a, con respecto a "desde el mundo");

El paréntesis cita tres pasajes del Zóhar: al comienzo de Terumá, acerca de los dos mundos unidos como uno ("mundo y mundo"); en Emor, que Yom HaKippurim está en plural porque dos luces brillan como una; y en Emor, acerca de la palabra "desde el mundo" (me'olam).

דהיינו שיתברך ויומשך ממקורא עילאה ראשיתה דכולא מהעלם אל הגילוי אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹⁰ אתה כלשון נוכח דהיינו שישוב אלינו בבחי' פנים על ידי שובנו פנינו אליו כנ"ל:^{91, 92, 93}

es decir, que Él sea bendecido y atraído desde la Fuente suprema, el comienzo de todo, desde lo oculto hacia lo revelado, de modo que se diga de Él: "Este es Él"; "Tú", en lenguaje de trato directo. Es decir, que Él vuelva hacia nosotros en el nivel del rostro, cuando nosotros volvamos nuestro rostro hacia Él, como se dijo antes.

La petición es que D'os sea bendecido, es decir, que sea atraído desde la Fuente suprema y desde lo oculto hacia lo revelado, hasta que uno pueda señalar y decir "este es Él" (Éxodo 22:8) y dirigirse a Él como "Tú". Esto es D'os volviendo Su rostro hacia nosotros, lo cual ocurre cuando nosotros volvemos nuestro rostro hacia Él.

Yud-hei y vav-hei; por qué Yom Kippur es Shabat Shabatón

4 ד והנה כתיב זה שמי לעולם⁹⁴ שמי עם^{95,96} י"ה שס"ה כו' כי מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' ו"ה

4. Ahora bien, está escrito: “Este es Mi Nombre para siempre”: shmi (“Mi Nombre”), junto con yud-hei, suma 365, etc. Pues los mandamientos positivos se derivan del nivel de vav-hei,

El maamar responde ahora a la pregunta inicial. Acerca del versículo “Este es Mi Nombre para siempre”, el Zóhar enseña que shmi (“Mi Nombre”, cuyo valor numérico es 350), junto con las letras yud-hei (15), suma 365, el número de las prohibiciones, mientras que zichri (“Mi recuerdo”, 237), junto con vav-hei (11), suma 248, el número de los mandamientos positivos. Por eso, los mandamientos positivos se derivan de vav-hei del Nombre Havaíá.

שהוא בחי' עלמא דאתגליא ומל"ת [ומצות לא תעשה] נמשכים מבחינת י"ה שהוא בחי' עלמא דאתכסיא [וזהו ענין מהעולם ועד העולם ועמ"ש מענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בביאור ע"פ שימני כחותם]⁹⁷

que es el nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), y los mandamientos prohibitivos se derivan del nivel de yud-hei, que es el nivel del mundo oculto (alma de'iskasya). [Y este es el sentido de “del mundo y hasta el mundo”. Véase también lo escrito sobre el tema de los mandamientos positivos y prohibitivos en la explicación del versículo “Ponme como un sello”.]

Vav-hei, las dos últimas letras del Nombre, es el “mundo revelado”; yud-hei, las dos primeras, es el “mundo oculto”. Así, los mandamientos positivos provienen del mundo revelado, y las prohibiciones, del mundo oculto: los dos “mundos” del versículo “del mundo y hasta el mundo”, citado antes. El texto entre corchetes también remite a la explicación de “Ponme como un sello”.

והנה בעברו על א' ממ"ע [ממצות עשה] דאורייתא וענפיה דרבנן פוגם בו"ה משא"כ בעבור על ל"ת [לא תעשה] וענפיהן פוגם בי"ה

Ahora bien, cuando alguien transgrede uno de los mandamientos positivos de la Torá o sus ramificaciones rabínicas, daña vav-hei; en cambio, cuando transgrede las prohibiciones y sus ramificaciones, daña yud-hei

De esto se desprende que descuidar un mandamiento positivo, sea de la Torá o una de sus ramificaciones rabínicas, daña vav-hei. Transgredir una prohibición daña el nivel superior de yud-hei.

(ועיין מ"ש בד"ה ראה אנכי⁹⁸ בענין בחי' י"ה ובחי' ו"ה שיש בנפש ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ולא אבה^{99, 100} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "Mira, Yo (Anoji)" acerca del nivel de yud-hei y el nivel de vav-hei que hay en el alma; véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam").

El paréntesis remite a dos discursos de Likkutei Torah: "Mira, Yo [pongo delante de ustedes]", en Parshat Reé, y "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam", en Parshat Ki Tetzé. Ambos tratan de yud-hei y vav-hei tal como se encuentran en el alma.

וביאור ענין זה כי לשון פגם הוא נקב שיש בו חסרון וכאשר מבטל מ"ע [מצות עשה] הוא עושה חסרון ומניעה שאינו מאיר עליו אור עלמא דאתגליי

La explicación de este asunto es que la palabra pegam (daño) designa un orificio en el que hay una carencia. Cuando alguien descuida un mandamiento positivo, provoca una carencia y un impedimento, de modo que la luz del mundo revelado no brille sobre él,

Pegam (daño) significa literalmente un orificio, un lugar donde falta algo. Descuidar un mandamiento positivo abre una brecha que impide que la luz del mundo revelado brille sobre la persona.

דהיינו בחי' אתערותא דלתתא (והיא הנקרא ג"כ אהבה זוטא כמ"ש בפ' עקב¹⁰¹ שם) בחינת אש שלמטה שהוא ע"י התבוננות הנ"ל וכאשר עובר על מל"ת [מצות לא תעשה]

es decir, el nivel de un despertar desde abajo (isarusa dilesata) (que también recibe el nombre de "amor pequeño" (ahavá zutá), como se explica allí en Parshat Ekev), el nivel del fuego de abajo, que surge mediante la contemplación mencionada antes. Y cuando alguien transgrede un mandamiento prohibitivo,

Esa luz del mundo revelado es el despertar desde abajo, llamado también "amor pequeño" (ahavá zutá): el "fuego de abajo" que la persona enciende mediante la contemplación descrita en el párrafo anterior. Transgredir una prohibición afecta algo más elevado, como explica la parte siguiente.

הנה הוא מונע ומחסר אור העליון שלא יוכל האש שלמעלה שהוא אהבה הטבעית להתחזק בנפשו ולהוסיף אומץ אהבתו בסיוע של מעלה על אהבה דלתתא

retiene y disminuye la luz suprema, de modo que el fuego de arriba, que es el amor natural, no pueda fortalecerse en su alma ni aumentar el vigor de su amor con la ayuda de arriba, más allá del amor de abajo.

Transgredir una prohibición bloquea la luz de arriba, de modo que el amor natural, el "fuego del cielo", no pueda fortalecerse en su alma. Por lo general, ese amor superior llega como una ayuda de arriba para reforzar el amor que la persona desarrolla desde abajo.

כי לא יגורך רע¹⁰² כתיב ועונותיכם מבדילים¹⁰³ כו' כי כבר נקלע למרחוק כמו עד"מ הכף הקלע הנ"ל

Pues está escrito: “El mal no habitará contigo”, y “sus iniquidades separan”, etc.; pues ya ha sido lanzado lejos, como, a modo de analogía, [con] la honda mencionada antes.

“El mal no habitará contigo” (Salmos 5:5) y “sus iniquidades separan” (Isaías 59:2): el pecado aparta a la persona de la luz de arriba. Ha sido arrojada lejos, como en la imagen de la honda del segundo párrafo.

ולכן לא יכול להמשיך אש האהבה וע"כ אם עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו כי בעשותו תשובה התעוררות התשובה מועיל להלהיב אל נפשו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאבד בעונו

Por lo tanto, no puede hacer descender el fuego del amor. Y por eso, si alguien transgredió un precepto positivo y hizo teshuvá (retorno), “no se mueve de allí hasta que lo perdonan”: pues, cuando hace teshuvá, el despertar de la teshuvá sirve para encender en su alma el despertar desde abajo que perdió por su pecado.

Después de haber sido arrojado lejos, no puede hacer descender de arriba el fuego del amor. Esto explica por qué se perdona de inmediato el incumplimiento de un precepto positivo: el despertar de la teshuvá mismo reaviva el despertar desde abajo que el pecado le había hecho perder.

וזהו לא זו משם פ"י שנשאר על עמדו ותיקן מה שעוות [וכנזכר לעיל שהתפלה בכל יום נק' סולם כו' ווב מלאכי אלקים שהם מעשה המצות עולים כו']

Y esto es [lo que significa] “no se mueve de allí”: es decir, permanece en su lugar y ha reparado lo que torció. [Como se mencionó arriba, la plegaria de cada día es llamada “una escalera”, etc., y sobre ella “los ángeles de D'os” —que son la realización de las mitzvot— “ascienden”, etc.;

“No se mueve de allí” significa que permanece donde estaba y repara el daño allí mismo. El corchete recuerda la escalera de la plegaria diaria, por la que ascienden las mitzvot, los “ángeles de D'os”.

ולכן על ידי התפלה בכוונה בבחינת תשובה מתקן מה שעוות בביטול מ"ע [מצות עשה]¹⁰⁴ משא"כ כשעבר על ל"ת [לא תעשה] שפגם ומנע את אור העליון אתערותא דלעילא שאף אם יעורר באתערותא דלתתא לא תוסיף תת כח¹⁰⁵ האהבה עליונה

y por eso, mediante la plegaria con intención (kavaná), en la modalidad de la teshuvá, repara lo que torció al incumplir un precepto positivo.] No ocurre así cuando alguien transgredió una prohibición: pues dañó y retuvo la luz suprema, el despertar desde arriba (isarusa dile'eila), de modo que, aunque se despierte [a sí mismo] mediante un despertar desde abajo, este ya no producirá la fuerza del amor supremo,

Así, la plegaria dicha con intención y con espíritu de teshuvá repara el incumplimiento de un precepto positivo. Una prohibición, en cambio, ha bloqueado el despertar desde arriba y, aunque la persona se despierte desde abajo, el amor superior ya no “producirá su fuerza”, en palabras de Bereshit 4:12.

כי מנע אורה ולזאת תשובה תולה ויום הכפורים מכפר¹⁰⁶ כי ביום הזה יכפר עליכם¹⁰⁷ לפני ה' שמתעורר בחינת פנימיות רצונו ית'

porque retuvo su luz. Y por eso, “la teshuvá suspende, y Yom Kipur expía”: pues “en este día expiará por ustedes ante Havaíá”, ya que se despierta el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea,

Como bloqueó la luz de arriba, la teshuvá por sí sola solo puede suspender el juicio, y Yom Kipur expía. En ese día (“en este día expiará por ustedes ante Havaíá”, Vaikrá 16:30) se despierta la dimensión interior de la voluntad de D'os.

(שלמעלה מבחי' י"ה ומבחי' ו"ה ועמ"ש מזה סד"ה חייב אינש¹⁰⁸ כו' עד דלא ידעי¹⁰⁹ כו')

(que está por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “La persona está obligada”, etc., “hasta que no sepa”, etc.),

La dimensión interior de la voluntad de D'os está por encima tanto de yud-hei como de vav-hei, de modo que alcanza incluso la raíz de las prohibiciones. El paréntesis remite al final del discurso de Purim en Torah Ohr que comienza “La persona está obligada [a beber] hasta que no sepa”.

שאז נושא עון ועובר על פשע¹¹⁰ ונקה שאין העון תופס מקום כלל ונקי כארז בלבנון^{111, 112} כו'

pues entonces Él “carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión” y “limpia”, de modo que la iniquidad no ocupa lugar alguno. Y esto se llama “como un cedro en el Líbano”, etc.

En ese nivel, D'os “carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión” (Mijá 7:18), y el pecado no ocupa lugar alguno. A este nivel se lo llama “un cedro en el Líbano” (Tehilim 92:13).

(שהוא מדרגה עליונה יותר מבחי' ברוש רענן שע"י מעשה המצות וע' בזהר ויקרא) (ד"י ע"א)¹¹³ ובפ' לך

לך (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א])

(que es un rango más elevado que el nivel de “un ciprés frondoso”, que se alcanza mediante la realización de las mitzvot; y véase el Zohar, Vaikrá) (folio 16a), y en Parshas Lech Lecha (folio 82, final del lado a).

El cedro en el Líbano está por encima del “ciprés frondoso” del segundo párrafo, que representa el ascenso que se alcanza mediante la realización de las mitzvot. El Zohar en Vaikrá (3:16a) explica “Líbano” como el Edén supremo del que se dice “ningún ojo ha visto”; el Zohar en Lech Lecha también explica este versículo.

ועמ"ש בפ' אחרי בענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביום הכפורים שמלכין עונותיהם של ישראל ולזאת
אנו מבקשים סלח לנו מחל לנו דהיינו שהוא

Y véase lo escrito en Parshas Ajarei acerca de las vestiduras blancas del Kohen Gadol en Yom Kipur, que blanquean las iniquidades de Israel. Por eso pedimos: "Perdónanos, absuélvenos"; es decir, Él es

Las vestiduras blancas que el Kohen Gadol usaba en Yom Kipur, tratadas en Parshas Ajarei, expresan el blanqueamiento de los pecados de Israel. Por eso, en Yom Kipur pedimos: "Perdónanos, absuélvenos".

כמו עד"מ אדם המבקש מחבירו שלא ירגוזו עליו עוד וישים אהבתו אליו דהיינו על ידי שאומרים
אשמנו חטאנו ועל חטא כו'

a modo de analogía, como una persona que le pide a su compañero que ya no se enoje con ella y vuelva a dirigirle su amor. Esto se logra diciendo: "Hemos sido culpables, hemos pecado" y "Por el pecado", etc.,

La petición se parece a la de una persona que le pide a un amigo que deje de estar enojado con ella y vuelva a amarla. La hacemos mediante las confesiones: Ashamnu ("Hemos sido culpables") y Al Jet ("Por el pecado").

ומשפילים א"ע [את עצמון] ומפרסמים החטא ומודים שהוא שיקוף ותיעוב ועי"ז אתכפיא סט"א [סטרס אחרא]
וממילא אסתלק¹¹⁴ יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא וישוב ירחמנו¹¹⁵ וכששב אהבתו אלינו
מפנימיות רצונו ית'

humillándonos, dando a conocer el pecado y admitiendo que es detestable y abominable. De este modo se somete la sitra ajra (el otro lado), y, como consecuencia, "la gloria del Santo, bendito sea, se eleva a lo alto", y "volverá a compadecerse de nosotros". Y cuando Su amor vuelve a nosotros desde la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea,

Al confesar, humillarnos y admitir que el pecado es repugnante, sometemos la sitra ajra; cuando esta es sometida, "la gloria del Santo, bendito sea, se eleva a lo alto" (Zohar 2:128b). Entonces "volverá a compadecerse de nosotros" (Miqueas 7:19), pues Su amor vuelve a nosotros desde la dimensión interior de Su voluntad.

אזי אין חטא ועון מבדילים עוד כי אין העונות מבדילים אלא ביניכם לבין אלהיכם דהיינו בבחי' אלהים
שלכם

entonces el pecado y la iniquidad ya no separan. Pues las iniquidades solo separan "entre ustedes y su D'os"; es decir, en el nivel de Elokim que es "de ustedes";

Entonces el pecado ya no separa, pues Isaías dice que las iniquidades solo separan "entre ustedes y su D'os"; es decir, en el nivel del Nombre Elokim que se relaciona con "ustedes". Elokim es D'os tal como Se oculta y actúa mediante medida y limitación.

אבל בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רצונו ית' הרי לפניו כחשיכה כאורה¹¹⁶ (ועמ"ש סדי"ה ולא אבה הנ"ל בענין ויהפוך כו' ע"ש)

pero, en el nivel de la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, ante Él “la oscuridad es como la luz”. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Pero [Havaíá, tu D'os,] no quiso”, mencionado anteriormente, acerca de “Y [Él] convirtió”, etc.; véase allí.)

Ante la dimensión interior de Su voluntad, “la oscuridad es como la luz” (Salmos 139:12): allí el pecado no hace ninguna diferencia. El paréntesis remite al final del discurso sobre Bilam, acerca de cómo D'os convirtió la maldición en bendición.

וזהו שבת שבתון דאפי' [דאפילו] לגבי שבת שהוא ענין החזרת פכ"פ [פנים בפנים] הוא שבתון דהיינו שיש לו עילוי אחר עילוי ביתר שאת¹¹⁷

Y este es el significado de “Shabat Shabatón”: pues incluso con respecto al Shabat, que consiste en volver a estar cara a cara, es Shabatón; es decir, tiene una elevación tras otra, con una excelencia incomparable

Por eso Yom Kipur se llama “Shabat Shabatón”: el Shabat consiste en volver a estar cara a cara, como se describió en el primer párrafo, y Yom Kipur asciende aún más. Es una elevación que supera la elevación del Shabat, “con una excelencia incomparable” (Génesis 49:3).

(ועמ"ש מענין זה סדי"ה האזינו השמים ובד"ה שובה ישראל עד. ועיין מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי' הזהר פ' אמור)

(y véase lo escrito acerca de este tema al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”, y en el discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”. Véase también lo que escribió el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) en su comentario sobre el Zohar, Parshat Emor)

El paréntesis remite a los discursos sobre “Escuchen, cielos” y “Vuelve, Israel”, y al Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) en su comentario sobre el Zohar, Parshat Emor.

(דף צ"ג ע"ב) בענין את פניך הוי"ט [הוי'] אהקש בקשו פני¹¹⁸ תמיד¹¹⁹ והגם שגם שבת נקי שבת שבתון¹²⁰ מפני שיש שבת תתאה ושבת עילאה

(folio 93b), acerca de “Tu rostro, Havaíá, buscaré”, “busquen Mi rostro siempre”. Y aunque también el Shabat es llamado “Shabat Shabatón”, porque hay un Shabat inferior y un Shabat superior

El comentario del Ramaz, sobre Zohar 3:93b, trata de “Tu rostro, Havaíá, buscaré” (Salmos 27:8), de buscar siempre el rostro de D'os. Entonces el maamar plantea una objeción: también el Shabat es llamado “Shabat Shabatón”, porque hay un Shabat inferior y un Shabat superior.

(ועמ"ש בפי' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפי' שלה סד"ה מקושש עצים כו') אך דשם כתיב מקרא קדש¹²¹ כלומר שנשאר בקודש העליון

(y véase lo escrito en Parshat Behar sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”, y en Parshat Shelaj, al final del discurso que comienza “El que recogía leña”, etc.); sin embargo, allí está escrito “una convocación sagrada” (mikrá kodesh), es decir, que permanece en la santidad suprema;

Tras remitir a los discursos de Parshat Behar y Parshat Shelaj, el maamar responde a la objeción. Sobre el Shabat, el versículo agrega “una convocación sagrada” (Levítico 23:3), lo que significa que su gran luz permanece arriba, en la santidad suprema.

אבל כאן נאמר לכם דהיינו שיורד ומתגלה ההארה הגדולה ההיא למטה במקור נשמות ישראל כו':¹²²

pero aquí dice “para ustedes”, es decir, que aquella gran iluminación desciende y se revela abajo, en la fuente de las almas de Israel, etc.

Sin embargo, acerca de Yom Kippur el versículo dice “para ustedes”: aquella gran iluminación desciende y se revela abajo, en la fuente de las almas de Israel. Este es el sentido de “un Shabat de completo descanso para ustedes”, con el que comenzó el maamar.

EN LA AVODÁ

Durante la semana, hagan Shabat en su alma mediante la plegaria: contemplen cómo D'os da vida a todo y renueva la creación a cada instante, hasta que el corazón se encienda y el rostro se vuelva hacia Él, y así eleven las mitzvot a su fuente; cuidense de llenar la mente y el corazón durante todo el día con la búsqueda del sustento, pues esto convierte “la obra de nuestras manos” en “nuestro dios”. El descuido de un precepto positivo se repara de inmediato mediante la plegaria con espíritu de teshuvá; para la mancha más profunda de una prohibición, confiésense en Yom Kippur, humíllense y reconozcan que el pecado es aborrecible, pidiéndole a D'os, como se le pide a un amigo enojado, que vuelva a dirigirles Su amor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que el pecado hace que la persona le dé la espalda a D'os, en vez de alejarla de Él, y qué se desprende de ello acerca del modo en que obra la teshuvá?
2. ¿Cómo explica la analogía del ciprés doblado la relación entre las medidas físicas de las mitzvot (Ani) y su fuente (Anoji)?
3. ¿Qué son en el alma el “fuego del cielo” y el fuego traído “de lo ordinario”, y por qué contemplar algo nuevo produce un amor más intenso?
4. Según la distinción entre vav-hei y yud-hei, ¿por qué la teshuvá puede restablecer lo que se perdió por descuidar un precepto positivo, pero solo suspender el juicio por una prohibición?
5. ¿En qué sentido Yom Kippur está por encima de Shabat, y qué agrega la expresión “para ustedes”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לבאר ענין יו"כ

Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mitteler, al comienzo de un discurso titulado "Pues es un Shabat de descanso completo para ustedes".

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ אתהלך לאזניא עי רו בהתחלת ד"ה כי שבת שבתון הוא לכם. וראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים הקצרים עי תרכו הערה 177 שמאמר זה אולי נאמר בתחילת שנת תקס"ב. באוה"ת דברים כרך ו ביתקיש יש הוספה לד"ה זה.

2 שבת שבתון הוא לכם

En la sección sobre las festividades, Yom Kipur es llamado «un Shabat de descanso completo», con el pronombre masculino hu. El maamar comienza señalando esta expresión junto a la formulación femenina de Levítico 16.

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את־נפשותיכם בתשעה לחדש כערב מערב עד־ערב תשבתו שבתכם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, לב.

3 שבת שבתון היא לכם

En el relato del servicio de Yom Kipur, la misma frase aparece con el pronombre femenino hi. El maamar señala ambas formulaciones desde el comienzo.

ויקרא ט"ז:ל"א Leviticus 16:31

שבת שבתון היא לכם וענינתם את־נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

4 עבר על מ"ע ושב . . מל"ת . . ויו"כ מכפר

La enseñanza de Rabí Ishmael acerca de las distintas formas de expiación: por un precepto positivo, la persona es perdonada antes de abandonar el lugar; en cambio, por una prohibición, la teshuvá suspende el juicio y Yom Kipur expía. El maamar se propone explicar la razón de esta diferencia.

יומא פ"ו א:ד' Yoma 86a:7

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם".

עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם וכנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א. וש"נ.

5 מ"ע . . שדוחה את ל"ת

La nota de Kehot remite a Yevamot 3b para estas palabras.

יבמות ג' בב' Yevamot 3bb

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות ג, ב. ובכ"מ.

6 «Vuelvan a Mí y Yo volveré a ustedes», dice D'os por medio del profeta. El Alter Rebe utiliza estas palabras para mostrar que la teshuvá implica un volverse recíproco de los rostros.

מלאכי ג':ד' Malachi 3:7

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמרתם בפה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 השיבנו ה' אליך ונשובה

La súplica final de Lamentaciones: «Haznos volver a Ti, Havaia, y volveremos». Se interpreta como un pedido de que se restablezca la relación cara a cara.

איכה ה':כ"א Lamentations 5:21

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Haz que volvamos a Ti, oh D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ה, כא.

8 כי פנו אלי עורף

La reprensión de Jeremías: Israel «me dio la espalda y no el rostro». Presenta el pecado como un volverse en dirección opuesta, no como una distancia.

ירמיהו ב':כ"ז Jeremiah 2:27

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כייפנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי ב, כז.

9 לית אתר פנוי מיני
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י תנ"י.

10 ולית אתר פנוי מיני
El Tikkunei Zohar (Tikkun 57, según lo indica la nota de Kehot) afirma que ningún lugar, ni arriba ni abajo, está vacío de Él. Esto muestra que ni siquiera quien peca está espacialmente lejos de D'os.

Tikkunei Zohar 91b:6"ב: תקוני זוהר צ"א ב:

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיֵי, וּבְכָל מְלָאכִי, וּבְכָל אֲבָר וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לָא בְּעֵלְאִין וְלָא בְּתַתְּאִין, יְהוּ"ה לָא אֲתֵקְרִי בִּיחּוּדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנָן אֶלָּא בְּעֵלִית הָעֲלִיּוֹת דְּמִיחּוּד לִוְן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחּוּד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות
La transcripción expresa este punto así: el D'os viviente da vida al alma de la persona, la sostiene y provee para ella, aunque la persona no siempre tenga presente que vive del D'os viviente.

LA NOTA DE KEHOT

"הרי אלקים חיים מחיה נפשו וזנו ומפרנסו אף שלא ישכיל בלבו תמיד שהוא חי מאלקים חיים". — סה"מ אתהלך ע' רו.

12 ושמרו בני ישראל את השבת
El mandato de que los hijos de Israel observen el Shabat, «para hacer el Shabat por sus generaciones». El maamar utiliza el Shabat para explicar el significado de «cara a cara».

שמות ל"א: ט"ז Exodus 31:16

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:
Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, observando el sábado por todas sus generaciones, como pacto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בעשרה מאמרות
La Mishná enseña que el mundo fue creado mediante diez expresiones. Aquí, esas expresiones son la autocontracción de D'os en habla, con el propósito de la creación.

משנה אבות ה': א"ל Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לֹמֵר, וְהֵלָא בְּמֵאמְרָא אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שְׂמֵאבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלֹתוּ שָׂכָר טוֹב לְצִדִּיקִים שֶׁמְקַדְּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyeron el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

14 יהי רקיע
“Que haya un firmamento”, una de las diez expresiones creativas, se da como ejemplo del habla divina que hace existir al mundo.

בראשית א': ו' Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 להחיות רוח שפלים
Isaías describe a D'os como morando con los humildes “para revivir el espíritu de los humildes”. La frase describe la vida que D'os concede a los mundos creados mediante Su dimensión exterior.

ישעיהו נ"ז: ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנֹשֵׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֵת־דִּכָּא וּשְׁפִלְרִיחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיּוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אני ה' לא שניתי
“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. Esto muestra que la creación no produce ningún cambio en D'os, pues Él no inviste Su esencia en los mundos.

מלאכי ג': ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

17 אתה הוא עד שלא נבה"ע
La nota remite allí a la exposición del Shelah sobre la formulación exacta de esta plegaria: “Tú eras el mismo antes de que el mundo fuera creado”.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה. וראה הק' השלי"ה בתחלתה בדיוק נוסחא זו.

18 הודו על ארץ ושמים
“Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. Solo un resplandor (Hod) de D'os reposa sobre los mundos creados, y reposa por encima de ellos.

תהילים קמ"ח: י"ג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

19 אשר שם משכן החכמה

Variante textual: la lectura "donde se encuentra el lugar de la sabiduría" corresponde a la edición de Vilna de 5664 (1904) y a las posteriores.

LA NOTA DE KEHOT

כן הוא בדפוס ווילנא תרס"ד ואילך. אבל בדפוסים הראשונים ובאוה"ת בהר כרך ג מעתיק קטע מכאן, ובמקום תיבת: "החכמה", איתא: "ההתבוננות".

20 כולם בחכמה עשית

"A todos los hiciste con sabiduría". Puesto que Jojmá es el instrumento para hacer, se la considera un acto de hacer en relación con D'os, y en Shabat Él se eleva por encima de ella.

Psalms 104:24 תהלים ק"ד: כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנייך:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

21 את חכים ולא בחכמה ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

22 את חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: D'os es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible. Esto muestra que Su esencia trasciende Jojmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב: ג-ד

את חכים ולא בחכמה ידיעא. את הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 ישראל עלו במחשבה

Según la nota, Or HaTorah cita allí un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. קטע מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקנ"ד, א.

24 ישראל עלו במחשבה

De las cosas que precedieron a la creación, Israel «surgió en el pensamiento» para ser creado. El maamar entiende

que esto significa que la raíz de Israel está por encima de la extensión exterior de Maljut que crea los mundos.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א: ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 ואתה נפתחת בקרבי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

26 ואתה נפתח בי

La bendición matutina Elokai Neshamah, registrada en el Talmud, dice acerca del alma: «Tú la insuflaste en mí». La respiración procede del interior; por eso, el alma procede de la dimensión interior de D'os.

Berachot 60b ברכות ס' ב

27 מאין באת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ג.

28 מאין באת

La afirmación de Akavia ben Mahalalel: «Conoce de dónde (me'ayin) has venido». El Alter Rebe interpreta me'ayin como «de Ayin», la fuente de Jojmá.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג: א

עקבאי כן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולא אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולא אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

והחכמה מאין תמצא

Iyov pregunta dónde puede encontrarse la sabiduría. Leído según la Kabalá, esto significa que Jojmá se encuentra en Ayin, el nivel que está por encima de ella.

Job 28:12: "איוב כ"ח: יי"ב"

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

30

ועמ"ש ע"פ האזינו השמים

El discurso sobre "Escuchen, oh cielos" dice de manera similar que "la sabiduría se encuentra a partir de Ayin": Jojmá, la primera extensión de la vida, se atrae desde un nivel superior al intelecto e incomprensible, el nivel de Ayin.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עא, ד.

31

ושמר בני את השבת

El Shabat es «una señal entre Mí y los hijos de Israel». El maamar interpreta que esto expresa una semejanza entre Israel y D'os.

Exodus 31:17: "ויז"א: שמות

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יז.

32

שבת להויי אליך

En los Diez Mandamientos, el séptimo día es «un Shabat para Havaia, tu D'os». Israel observa el Shabat para participar de la santidad propia de D'os.

Exodus 20:10: "שמות כ: י"ז"

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ואמרתך ובחמלתך וגרך אשר בשעריך:

Pero el séptimo día es sábado para D'os, tu D'os; en él no harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que está dentro de tus puertas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ה': "ד"ה: Deuteronomy 5:14"

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך ועבדך ואמרתך ושורך וחמלתך וכל בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמרתך כמוך:

but the seventh day is a sabbath unto the L-RD thy G-d, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, י. דברים ה, יד.

33

ביני ובין בני אות הוא

El Shabat es «una señal entre Mí y los hijos de Israel». El maamar interpreta que esto expresa una semejanza entre Israel y D'os.

Exodus 31:17: "ויז"א: שמות

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יז. ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח ע"כ.

34

ששת ימים תעבוד

«Seis días trabajarás». Se refiere al modo de acción exterior de los días de semana para procurarse el sustento, en contraste con la elevación del séptimo día.

Exodus 20:9: "כ"ט: שמות

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Seis días trabajarás y harás toda tu labor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ה': "ג"ה: Deuteronomy 5:13"

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Seis días trabajarás y harás toda tu labor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ט. דברים ה, יג.

35

מלא כל הארץ כבודו

Estas palabras citan Isaiah 6:3; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו ו': "ג"ה: Isaiah 6:3"

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

36 מלכותך מל' כל עולמים

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos". El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que todos los mundos derivan únicamente de la Maljut de D'os.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 2

37 מי שטרח בע"ש יאכל

La respuesta de D'os, en el tiempo venidero, a las naciones que piden que se les vuelva a entregar la Torá para poder cumplirla: "Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat". El maamar aplica esto a la preparación interior de la persona durante la semana para el ascenso interior de Shabat.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א': י"א

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

38 בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם

Este suplemento del Zohar, al que también remite la nota de Kehot, explica la escalera de Yaakov y aplica "ángeles de D'os que ascienden" a las palabras del Pastor Fiel, cuya Torá y plegaria reúnen las huestes de ángeles de arriba y de abajo.

Zohar I, 266b: זח"א רסו, בבב

LA NOTA DE KEHOT

תיקון מה, וראה זח"א רסו, ב. בהשמטות זח"ג שו, ב. קטע נעתק באוה"ת פי' ויצא כרך ד תתמא, ב.

39 התפלה היא סולם מוצב ארצה

En los suplementos del Zohar, citados en la nota de Kehot, la escalera de Yaakov representa la plegaria: está apoyada en la tierra, donde la gente reza, y llega al cielo; los ángeles de D'os ascienden y descienden con esa plegaria. Es la misma interpretación del versículo que el maamar cita de los Tikkunim.

Zohar, Addenda, Volume III 13:164-178: ספר הזוהר, תוספות, כרך ג: 13:164-178

40 El Tikkunei Zohar aplica la escalera "apoyada en la tierra", cuya cima "llega hasta el cielo", con los ángeles de D'os que suben y bajan, a los alientos del habla que ascienden y descienden en el corazón, y lo relaciona con la plegaria.

El maamar cita los Tikkunim para presentar la plegaria como una escalera.

Tikkunei Zohar 117b:5: תקוני זוהר קי"ז ב: ה"ד

והכלים סלקין ונחתין בלבא, והנה מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין תמן ואינן י"ו, הי תתאה מוצב ארצה, וראשו מגיע השמימה דא הי עלאה דאתקרי השמימה, ואם לא סלקין במחשבה דאיהי יו"ד ה"א וא"ו ה"א, לא מסתכלין בצלותין, אליו הכלים דלאו אינן מסטרא דיהודא, והכלים אחריו אינן בפירודא, וסלקין במחשבה בישא, ובגין דאית תמן פירודא אתמר במחשבה דלהון מחשבה בישא מצטרפא למעשה, (והכלים דלית בהון פירודא מחשבה דלהון מצטרפא למעשה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

41 מלאכי אלהים

El pasaje citado en la nota de Kehot: "la plegaria es una escalera, por la que los ángeles de D'os ascienden y descienden", subiendo y bajando según los méritos de la persona. Es la fuente de la afirmación del maamar acerca de la plegaria.

Tikkunei Zohar 83a:1: תקוני זוהר פ"ג א: א'

ובעצאן לאחורא עלמא לתהו ובהו, ובזמנא דמסתכלין בשכינתא דאיהי תתום ימא חורין לאתריהו, תא חזי יי איהי אמיצה ודבור וקריאה, וי קול, ה"ה הכל נחית בדבור, הכל סליק בקול, קול סליק, דבור נחית, וכד איהו סליק ונחית מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין בקה, דאינן משרקין ונחלין דיליה, ודא איהו וזא מי עלה שמים וירד (משלי ד ד), וקא איהו מאן דסליק צלותין בקה, דהא צלותא איהי סלם, דבה מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין לה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42 סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ומלאכי אלהים עולים ויורדים בו

El sueño de Yaakov acerca de una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba hasta el cielo, y de los ángeles de D'os que subían y bajaban por ella. Los Tikkunim interpretan la escalera como la plegaria.

Genesis 28:12: בראשית כ"ח: י"ב

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עולים ויורדים בו:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ושלוחו של אדם כמוהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ספ"ה. וש"נ.

44 היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו

Rabí Shimón bar Yojai enseña que D'os dijo a Israel: "Honren las mitzvot, pues son Mis mensajeras, y el agente de una persona es como ella misma"; honrarlas equivale a honrarlo a Él. El maamar lo cita para mostrar que las

mitzvot son las mensajeras del Rey, los "ángeles de D'os" en la escalera de la plegaria.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2: ויגש ויב'2:6 ויגש ויב'2:6

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישאאל, היו מכבדין את המצות, שהן שלוחי, ושלוחי של אדם כמותו. אם כבודת אותן, כאלו לי כבודתני. ואם כבודת אותן, כאלו לכבודי כבודת. אין לה אדם שפכד את המצות ועשה את התורה כעקב, שנאמר: ועקב איש תם ישב אהלים (בראשית כה, כז), ונתפרסר בבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חייך, אפדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שפאו, בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimón, hijo de Yohai, declaró: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: Honrad los mandamientos, pues son Mis emisarios, y el emisario de un hombre debe ser honrado no menos que el hombre mismo. Si los honráis, es como si Me honrarais; y si les faltáis al respeto, es como si Me faltarais al respeto. Nadie veneró los mandamientos ni cumplió la ley con tanta meticulosidad como Jacob, como está dicho: Y Jacob era un hombre apacible, que habitaba en tiendas (Gén. 25:27); sin embargo, fue sometido a pruebas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

45 ושלוחו של אדם כמותו

El principio de la Mishná según el cual «el agente de una persona es como ella misma». Explica por qué las mitzvot, como mensajeras de D'os, merecen honor.

Mishnah Berakhot 5:5: משנה ברכות ה'ה'5:5

המתפלל וטעה, סימן רע לו. ואם שליח צבור הוא, סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו רבי חנינא בן דוסא, כשהיה מתפלל על החולים ואומר, זה חי וזה מת. אמרו לו, מנין אתה יודע. אמר להם, אם שגורה תפילתי בפי, יודע אני שהוא מקבל. ואם לאו, יודע אני שהוא מטרף:

Quien está rezando y se equivoca, es una mala señal para él. Y si es el emisario de la congregación (el oficiante), es una mala señal para quienes lo enviaron, porque el emisario de una persona equivale a ella misma. Dijeron acerca de Rabí Janina ben Dosa que solía rezar por los enfermos y decir: «Este morirá, este vivirá». Le dijeron: «¿Cómo lo sabes?». Respondió: «Si mi oración fluye con soltura, sé que ha sido aceptada; pero si no, sé que ha sido rechazada».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46 ובמקורם הם אברים דמלכא

La nota de Kehot también remite aquí: el Raaya Meheimna habla de los 248 mandamientos mediante los cuales se corona al Santo, bendito sea, sobre todos los «miembros de la Shejiná».

Zohar II, 118a: זח"ב קיח, 118a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א.

47 אברים דמלכא

Los Tikunim hablan de los 248 mandamientos positivos como el mandato de Hava'á «en cada uno de los miembros

del Rey». El maamar llama a las mitzvot, en su fuente, «miembros del Rey».

Tikkunei Zohar 75a:4: תקוני זוהר ע"ה א:ד75a:4

כל תקוניו דנביאיא מלכא (נ"א מלגאו) בגופא, באברים דגופא, מארי דתקמה אינון מלגאו במוחא, ובגין דא חכם עדיף מנביא, וממוחא תלגין ל"ב נתיבות, ודא ל"ב דאתמר לב מבין, ויבדל אלקיים בין האור ובין החשך (בראשית א ד), הכא רזא דנתיב רביעאה, מאי הבדלה הכא בנבואה, אלא כמה נביאי שקרא אינון מסטרא דחשך, דאזלין באיירא לאטעאה בני נשא, בההוא זמנא דיהא קודשא בריה הוא בשכינתיה, ויבדל אלקיים בין האור ובין החשך.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

48 אני כברוש רענן

Las palabras de D'os en Oseas: «Yo soy como un ciprés frondoso; de Mí se encuentra tu fruto». El árbol joven y flexible ilustra cómo las mitzvot se inclinan hacia abajo y luego vuelven a erguirse.

Hosea 14:9: חושע י"ד:ט9:14

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני ענתי ואשרנו אני כברוש רענן ממני פריה נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חושע יד, ט.

49 מי רביעית נוטלין לידיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש ידיים (נותנין).

50 מי רביעית נוטלין לידיים

La primera ley del tratado Yadayim, según la cual se da un reviti de agua para lavarse las manos. Ejemplifica las medidas físicas fijas en las que están revestidas las mitzvot.

Mishnah Yadayim 1:1: משנה ידיים א:1

מי רביעית נותנין לידיים, לאחד, אף לשנים. מחצית לג, לשלשה או לארבעה. מלג, לחמשה ולעשרה ולמאה. רבי יוסי אומר, ובלבד שלא יפחת לאתרוג שבהם מרביעית. מוסיפין על השניים ואין מוסיפין על הראשונים:

[A minimum of] a quarter [of a log] of water must be poured over the hands for one [person] and even for two. A minimum of half a log must be poured over the hands for three or four persons. A minimum of one log [is sufficient] for five, ten, or one hundred persons. Rabbi Yose says: as long as there is not less than a quarter of a log left for the last person among them. More [water] may be added to the second water, but more may not ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ofrendas. El maamar compara el fuego de la oración con el fuego del altar.

ברכות כ"ו ב:י"ד 26b: Berakhot

נימא תיהוי תיובתיה דרבי יוסי ברבי חנינא? אמר לה רבי יוסי ברבי חנינא: לעולם אימא לה, תפלות, אבות תקנום, ואסמכיהו רבנן אקרבנות. דאי לא תימא הכי, תפלת מוסף לרבי יוסי ברבי חנינא מאן תקנה. אלא תפלות אבות תקנום, ואסמכיהו רבנן אקרבנות.

We might suppose that this is a refutation of R. Jose b. R. Hannina! But he could reply : I certainly maintain that the Patriarchs instituted the Tefillot, but the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices. For if thou sayest not so, who instituted the additional Tefillah, according to R. Jose b. R. Hannina? But the Patriarchs instituted the Tefillot, and the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

61

ברשפי אש

Los destellos del amor son “destellos de fuego”. El maamar aplica esta expresión al amor ardiente que se enciende en el corazón durante la oración.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יסוד האש הוא בלב

El capítulo 3 de Tanya expresa lo mismo casi con las mismas palabras: la sed del amor a D'os proviene del elemento de fuego que hay en el alma divina, pues, como escribieron los filósofos naturales y afirma Etz Chaim, el elemento de fuego está en el corazón.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג:י"א
והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש הטבעיים וכ"ה בע"ה. (תניא פ"ג).

63

Del pasaje sobre tzitzit: «Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá». El maamar remite a su explicación de este versículo en Parshat Shelaj.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ונשיתם אתם ואת־תורתו אתרי לזככם ואתרי עיניכם אשר־אתם וזנים אתריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales solemos extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

“Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat”. La palabra “hacer” se interpreta como una instrucción de hacer el Shabat dentro del alma.

Exodus 31:16 שמות ל"א:ט"ז

ושמרו בני־ישראל את־השֶׁבֶת לעשות את־השֶׁבֶת לדרתם ברית עולם:

Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, observando el sábado por todas sus generaciones, como pacto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

La afirmación de Rabí Ishmael de que los judíos fuera de la Tierra sirven a la idolatría “con pureza”, es decir, sin saberlo. El maamar encuentra en ello la idolatría interior de someter la mente a las preocupaciones mundanas.

Avodah Zarah 8a:17 עבודה זרה ח' א:י"ז

תניא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוצה לארץ עובדי עבודה זרה בטירה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "וקרא לה אכלת מזבח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

66

ונתנו בני אהרן הכהן אש

El mandato de que los hijos de Aharón pusieran fuego sobre el altar para la ofrenda de ascensión. El maamar lo interpreta como el fuego del amor que debe encenderse en el alma.

Leviticus 1:7 ויקרא א:ז

ונתנו בני אהרן הכהן אש על־המזבח וקרכו עצים על־האש:

Y los hijos de Aarón, el sacerdote, pondrán fuego sobre el altar y dispondrán leña sobre el fuego.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ז.

67

מצוה להביא מן ההדיוט

El Talmud cita la enseñanza sobre este versículo: aunque el fuego desciende del cielo, es una mitzvá traer también fuego común. El maamar lo interpreta como el amor que la persona debe encender por sí misma, junto con el amor que recibe desde arriba.

Eruvin 63a:15 עירובין ס"ג א:ט"ו

ושלא בפניו לא? והא תניא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרוש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אמרו: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סג, א. וש"נ.

68 אהרן שושבינא דמטרוניתא

El Zóhar dice que Moshé es el acompañante nupcial del Rey (Tiféret) y Aharón, el acompañante nupcial de la Reina (Maljut). El maamar lo aplica al "Aharón" de arriba, que coloca fuego en la Congregación de Israel.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. קעז, רע"ב. קפ, ב. וס"פ שופטים.

69 אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא

El Zóhar explica que Moshé se dirigió a Aharón con el incienso porque él es el acompañante nupcial de la Reina, quien trae paz y une el vínculo de la fe.

ספר זוהר, קרח ח:כ"ב-ז:כ"ט

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

70 אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא

El Zóhar explica que la vaca roja fue entregada a Elazar y no a Aharón porque Aharón es el acompañante nupcial de la Reina.

ספר זוהר, חקת ג:ט"ז-ד:כ"ה

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 והוא מז' הרועים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תיקונים שבז"ח קד, א.

72 אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית

El Tania habla del amor natural que hay en el alma divina de todo Israel, cuya voluntad por naturaleza es unirse a su raíz y fuente en la Luz Infinita (Or Ein Sof). El maamar cita este capítulo en relación con el "fuego de arriba".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 19:14

וזה - נקרא "דחילו הנקלל ברחימו", שהיא אהבה הטבעית שבנפש האלהית שבכללות ישראל, שחפצה ורצונה בטבעה לידבק בשורשה

ומקורה אוראיסוף ברוך-הוא, שמפני אהבה זו ורצון זה, היא יראה ומפחדת בטבעה מנגוע בקצה טומאת עבודה זרה חסד-שלום, שהיא נגד אמונת ה' אחד, אפילו בלבושה החיצונים שהם דבור או מעשה, בלי אמונה בלב כלל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

73 בחכמה שבנפשו

El Tania explica el amor oculto en el corazón de cada judío, heredado de los Patriarcas, y su raíz en la Jojmá del alma divina. El maamar cita este capítulo junto con el capítulo 19.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:7

ונמצא, כי אינסוף ברוך-הוא מלוכש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שיהיה מן ישראל, ובחינת החכמה שבה, עם אוראיסוף ברוך-הוא המלוכש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: "החכמה תחיה בעליה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

74 ועמ"ש בפ' עקב

Este es el discurso que comienza preguntando por la raíz de la conexión entre el pacto y la Torá, por un lado, y la bendición por la Tierra en la Bendición después de las comidas, por otro ("por Tu pacto que sellaste... y por Tu Torá").

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טז, ג.

75 כל חד לפום שיעורא דיליה

La nota de Kehot remite a Zohar I, 103a para estas palabras.

זח"א קג, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א-ב.

76 כל חד לפום שיעורא דיליה

Sobre "Su esposo es conocido en las puertas": D'os es conocido y la persona se une a Él según lo que mide en su corazón. El maamar lo aplica a la contemplación que cada persona practica de acuerdo con su propia capacidad.

ספר זוהר, וירא ט:קנ"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Allí el Alter Rebe interpreta también "que hoy te ordeno": cada día, las palabras de la Torá deben ser nuevas ante nuestros ojos, pues la Torá es eterna y cada día decimos "hoy".

דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פס"ז דברים ו, ו. רש"י דברים כו, טז. ע"ל נצבים (מו, רע"ב). וש"נ. [כ].

78

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Rashi sobre «Hoy Havaia, tu D'os, te ordena»: cada día deben ser nuevas ante tus ojos, como si hubieras recibido la orden ese mismo día. El maamar aplica esto al poder de despertar de lo nuevo.

Rashi on Deuteronomy 26:16: "וְהָיָה לְפָנֶיךָ כְּחֻדְשֵׁי"

היום הזה ה' אלקיך מצוך. בכל יום יהיו בעיניך חדשים קאלו בו כיום נצטוו עליהם (תנחומא): ושמרת ועשית אותם. בת קול מקרכתו — הבאת בכורים היום, תזכה לשנה הקבאה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת קול) pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): "You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

79

חדשים לבקרים

Las bondades de D'os «son nuevas cada mañana». El maamar lo interpreta como la renovación diaria de la creación.

Lamentations 3:23: איכה ג': כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כג.

80

והיותם רצוא ושוב

En la visión de Ezequiel, las criaturas vivientes «corrían y volvían». El maamar emplea esta frase para referirse a la fuerza vital de todas las criaturas, que es retirada y renovada constantemente.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א': י"ד

והיותם רצוא ושוב כמראה הקיץ:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א, יד.

81

יראה בעיני ולבבו יבין

En la misión de Isaías, se le dice al profeta que embote el corazón del pueblo, para que no «vea con sus ojos... y en-

tienda con su corazón, y vuelva». El Alter Rebe toma estas palabras para describir el momento en que una persona ve con sus ojos y entiende con su corazón que la creación es nueva, lo cual la hace volver hacia D'os.

ישעיהו ו: י"ז: Isaiah 6:10

השמן לבי העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פריאה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

Engruesa el corazón de este pueblo, haz pesados sus oídos y cierra sus ojos, no sea que vea con sus ojos, oiga con sus oídos, entienda con su corazón, se vuelva y sea sanado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראה זה חדש הוא

Las palabras de Kohelet: «Mira, esto es nuevo». El maamar las convierte en la comprensión de que, en verdad, la creación es nueva a cada momento.

Ecclesiastes 1:10: קהלת א': י"ז

יש דבר שיאמר ראה זה חדש הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפנינו:

¿Hay algo de lo que se diga: «Mira, esto es nuevo»? Ya existió en las edades que fueron antes de nosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

צעק לבם

«Su corazón clamó» a D'os. Describe el clamor del corazón cuando la contemplación lo enciende.

Lamentations 2:18: איכה ב': י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-יתדם בת-ציון:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

84

שמחי ומהוה

La nota cita este pasaje como comparación, en relación con la fuerza vital que D'os otorga a la creación y con el hecho de hacerla surgir.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מפרדס ש"ו, פ"ח, ר"ח ש' הקדושה ספ"ז. של"ה ש' האותיות מא' ג-ד (מה, ב). ושם אות ס (ע, א).

85

שמחיה ומהוה מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב

El Pardes Rimmonim, con el que compara la nota de Kehot, explica que dar vida y hacer existir son una misma cosa, pues D'os hace que todo exista a cada momento; por eso, «con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación».

Pardes Rimmonim 6:8: פרדס רמון'ם ו': ח"ז

86

«Tu reinado es el reinado de todos los mundos». Esto muestra que todos los mundos emanan de la Maljut de

D'os, Su dimensión exterior.

תהילים קמ"ה:יג:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 מהעולם ועד העולם

Al comienzo de Terumah, el Zohar habla del secreto de dos mundos unidos como uno, «mundo y mundo». El maamar lo cita a propósito de la frase «desde el mundo y hasta el mundo».

ספר זוהר, תרומה א"א:ב'י"ב:12-1:1 Zohar, Terumah

5. Y D'os habló a Moisés, diciendo: Habla a los hijos de Israel para que Me traigan una ofrenda alzada. Rabí Jía, al llegar a esta sección, citó el versículo: «Porque Jacob escogió para sí a Kah; Israel es su tesoro preciado» (Sal. 135, 4). Dijo: «¡Cuán amado debe ser Israel por el Santo, bendito sea, pues los escogió y deseó unirse a ellos y estar ligado a ellos, haciendo de ellos una nación única en todo el mundo, como está escrito: «¿Quién es como tu pueblo Israel, una nación ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 בגין דתרין נהורין

El Zohar pregunta por qué el día se llama Yom HaKippurim, en plural, y responde que es porque dos luces brillan como una: la lámpara superior ilumina la inferior. El maamar lo cita junto a «desde el mundo y hasta el mundo», la unión de lo superior y lo inferior.

ספר זוהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ'ר"כ:226-40:202-38: Emor Zohar,

89 גבי מעולם

El Zohar pregunta qué viene a enseñar «desde el mundo» (me'olam) en «Tus padres habitaron más allá del Río desde el mundo», y explica que el Río mismo es llamado «mundo». El maamar lo cita a propósito de la palabra me'olam.

ספר זוהר, אמור ל"ח:קפ"ח-קצ"ב:192-188:38: Emor Zohar,

90 אשר יאמר עליו כי הוא זה

La expresión de la Torá para quien reclama un objeto, lo señala y dice: «esto es». El maamar la toma prestada para referirse a D'os revelado con tanta claridad que se puede decir «este es Él» y dirigirse a Él como «Tú».

שמות כ"ב:8:22 Exodus

על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כ"הוא זה עד האלקים יבא דבר-שניהם אשר ישיעון אלקים ישלם שנים לרעהו:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ומחדש בכי"ת מעשה בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

92 ומחדש בכי"ת . . מאין ליש

En uno de los manuscritos que contienen este maamar, una glosa marginal de puño y letra del jasid Rabí A. Y. Rivlin remite aquí. El pasaje explica la bendición «Bendito eres Tú... Rey del mundo» y por qué se dice cada mañana: D'os, en Su bondad, renueva cada día la obra de la creación, haciéndola surgir de la nada absoluta, así como cada día la luz resplandece desde la oscuridad de la noche.

LA NOTA DE KEHOT

באחד מהכתבי-יד בהם נמצא מאמר זה, רשום כאן על צד הגליון הגהה בכתי"ה הרה"ח וכ"ו מוהר"א ריבלין: "ע"ל ק"ת ד"ה כי ביום הזה יכפר (א) אות ב' י"ו א' וד"ה זה מעשה המנוחה מקשה ל"ג א'".

93 ברוך ה' אלקי ישראל

La doxología que cierra el primer libro de los Salmos. El maamar interpreta «desde el mundo y hasta el mundo» como una atracción de la bendición de D'os desde el mundo oculto hacia el mundo revelado.

תהילים מ"א:ד'14:41 Psalms

ברוך ה' אלקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde la eternidad y hasta la eternidad. Amén y amén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מא, יד.

PÁRRAFO 4

94 זה שמי לעולם

D'os le dice a Moshé: «Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones». El Zóhar basa en «Mi Nombre» y «Mi recuerdo» de este versículo su cómputo de las mitzvot.

שמות ג':15:3 Exodus

ויאמר עוד אלקים אלי-משה כה-תאמר אלי-בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקו יעקב שלחני אליכם זה-שמי לעולם וזה זכרי לדור:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: «D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros»; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', טו.

95 שמי עם י"ה שס"ה

El Zóhar enseña que todas las mitzvot positivas y prohibitivas dependen del Nombre Havaíá: «Mi Nombre», con

yud-hei, suma 365, las prohibiciones, y “Mi recuerdo”, con vav-hei, suma 248, las mitzvot positivas.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278b זח"ג רעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעה, ב. ת"ז (ד, ב). ועוד י"פ [י"ד פעמים] כתב שם. [כ].

96

שמי עם י"ה שס"ה

La introducción a Tikkunei Zohar presenta el mismo cómputo a partir de “Este es Mi Nombre para siempre”, tal como cita la nota de Kehot.

Tikkunei Zohar 4b:9 ט"ז:9

ואית אורייתא דבריא, ואורייתא דאצילות, ואורייתא דבריא, יהויה קנני ראשית דרכו (משלי ח כב), ואורייתא דאצילות תורת יהויה תמימה (תהלים יט ח), ובה תמים תהיה עם יהויה אלקיך (דברים יח יג), ומספרא דילה אתמר על ישראל, (שם יד יג) בנים אתם ליהויה, ומנא לו דאורייתא דאצילות איהי תורת יהויה דתלפא בשמיה, אלא הכי אוקמוה זה שמי לעלם (שמות ג טו), שמי עם י"ה שס"ה, זכר"י עם י"ה רמ"ח, תוך"ה בןשכן אתווי תרי"א, ועם אגכז ולא יהיה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

בביאור ע"פ שימני כחותם

El pasaje allí, en la explicación de “Ponme como un sello”, dice que Israel se elevó en el pensamiento primordial que está por encima de Jojmá. Luego habla de dos modalidades de servicio, “correr” (ratzo) y “retornar” (shov), llamadas el sello elevado y el sello hundido; el maamar lo menciona en relación con los mandamientos positivos y prohibitivos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש מו, א.

98

בד"ה ראה אנכי

El discurso enseña allí que cada judío tiene una dimensión interior y otra exterior, y que en el Sinaí el Nombre Havaia fue atraído “cara a cara” a cada alma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה יח, א.

99

בד"ה ולא אבה

El discurso pregunta allí por qué es tan significativo que D'os no quisiera escuchar a Bilaam y qué significa que transformara la maldición en bendición.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תצא לה, ג.

100

ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

«Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió la maldición en una bendición para ti». Es el versículo del discurso al que el maamar se refiere dos veces.

Deuteronomy 23:6 ג"ג:6

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אלקים ויהפך ה' אלקיך לה את-הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כמ"ש בפי עקב

Este es el discurso sobre la relación entre el pacto y la Torá con la bendición por la Tierra, ya citado en el párrafo anterior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טז, ג ואילך.

102

לא יגורך רע

“El mal no habitará junto a Ti”. Esto muestra que el pecado no puede coexistir con la luz de arriba.

Psalms 5:5 ה':5:5

כי לא אלי-הפצ'ר-שע אתה לא יגורך רע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

103

עונותיכם מבדילים

“Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El maamar cita primero este versículo para referirse a la separación causada por el pecado.

Isaiah 59:2 ב"ט:2:59

כי אם-עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

104

וע"כ אם עבר על מ"ע . . בביטול מ"ע

Según la nota, allí se cita este pasaje, desde “Y por eso, si alguien transgredió un mandamiento positivo” hasta “al descuidar un mandamiento positivo”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קעט.

105

לא תוסיף תת כח

A Kayin se le dice que la tierra «ya no le dará su fuerza». El maamar toma estas palabras para referirse al amor superior al que una prohibición impide agregar su fuerza.

Genesis 4:12 כ"ב:4:12

כי תעבד את-האדמה לא-תספ תת-כחה לה נע ונד תהיה בארץ:

When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

תשובה תולה ויום הכפורים מכפר

Se explica aquí la regla del Talmud citada al comienzo del maamar: cuando se trata de una prohibición, la teshuvá suspende el juicio y Yom Kipur expía.

יומא פ"ו א:ב-ג' 86a:2-3

תא שמע, רבי יהודה אומר: כל שהוא מ"לא תשא" ולמטה — תשובה מכפרת, מ"לא תשא" ולמעלה — תשובה תולה ויום הכפורים מכפר. "לא תשא" וכל דמי לקה. תא שמע: לפי שנאמר בחורב תשובה "ונקה", יכול אף "לא תשא" עמהן — תלמוד לומר: "לא ינקה". יכול אף שאר חייבי לאוין כן — תלמוד לומר: "את שמו", שמו הוא דאינו מנקה, אכל מנקה שאר חייבי לאוין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

107

כי ביום הזה יכפר עליכם

«Porque en este día Él hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán puros». El maamar interpreta «ante Havaíá» como la dimensión interior de la voluntad de D'os, que se despierta en Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:ל"ג 16:30

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

108

סד"ה חייב אינש

El pasaje explica allí "hasta que no distinga entre 'maldito sea Hamán' y 'bendito sea Mordejai'": Hamán es la kelipá que oculta yud-hei, el nivel de las prohibiciones, y Mordejai es la atracción de los mandamientos positivos, vav-hei.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, ד.

109

חייב אינש כו' עד דלא ידעי

La enseñanza de Rava de que en Purim la persona tiene la obligación de beber hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Es el comienzo del discurso de Torah Ohr al que el maamar hace referencia.

מגילה ז' ב:ז-ח' 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el

maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

110

נושא עון ועובר על פשע

Mijá alaba a D'os, que «perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión». Esto describe la dimensión interior de Su voluntad, donde el pecado no tiene lugar.

מִיכָה ז':י"ח 7:18

מִי־אַל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

111

כארו בלבנון

«Los justos... crecerán altos como un cedro en el Líbano». El cedro del Líbano representa el nivel superior al ciprés joven de las mitzvot.

Psalms 92:13ג"ב:י"ג 92:13

צדיק כתמר יפרח כארו בלבנון ישגה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יג.

112

כארו בלבנון

En Lej Lejá, el Zohar explica: «El justo florecerá como una palmera; como un cedro en el Líbano, crecerá alto». El maamar hace referencia a ello en el propio texto.

ספר הזהר, לך לך י"ב קי"ג-י"ג 12:113-13:128 Zohar, Lech Lecha

113

בוהר ויקרא די"ו ע"א

Or HaTorah cita las palabras del Zóhar sobre este versículo: "“En el Líbano” es el Edén supremo, del cual ‘ningún ojo ha visto’”.

LA NOTA DE KEHOT

“בלבנון דא הוא עדן עילאה דעין לא ראתה” — אוה”ת חוקת ע’ תתג.

114

אתכפיא סט"א . . אסתלק

El Zohar dice que cuando se somete a la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva más que con cualquier otra alabanza. Aquí, la sumisión se produce mediante la confesión de Yom Kipur.

זח"ב קכח, ב 128b Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

115

וישוב ירחמנו

«Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades». Describe el retorno del amor de D'os después de la confesión.

Micah 7:19 ט"ט:ז מיכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יט.

116

כחשיכה כאורה

«La oscuridad es como la luz» ante D'os. Describe la dimensión interior de Su voluntad, donde el pecado no separa.

Psalms 139:12 ט"ב:יג תהילים

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

117

ביתר שאת

Yaakov llama a Reuvén «excedente en dignidad» (yesser se'es). La expresión describe la elevación de Yom Kipur por encima de Shabat.

Genesis 49:3 ט"ג:ד בראשית

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

את פניך הויט' אהקש בקשו פני

«A ti te dice mi corazón: "Busca Mi rostro"; Tu rostro, Havaiá, buscaré». El maamar cita el comentario del Ramaz sobre este versículo.

Psalms 27:8 ח"ח:ט תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

את פניך הויט' אהקש בקשו פני תמיד

El pasaje del Zóhar en Emor sobre el que comenta el Ramaz: explica «Busca Mi rostro; Tu rostro, Havaiá, buscaré», junto con «busquen siempre Su rostro».

Zohar, Emor 22:95-24:104 ד"ק:צ"ה-כ"ד:ק"ד ספר זוהר, אמור

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night

without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

והגם שגם שבת נקי שבת שבתון . . במקור נש"י

Or HaTorah cita este pasaje y añade que precisamente en Yom Kipur "Shabat Shabatón" brilla en la fuente de las almas de Israel, y que este es el nivel de Atik Yomin (la dimensión interior de Kéter), mientras que en Shabat este nivel no brilla allí realmente, pues entonces Maljut asciendo solo hasta Aba.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בשלח ע' תרג ומוסיף ע"ז "נמצא דוקא ביוהכ"פ מאיר שבת שבתון והוא עת"י במקור נש"י, משא"כ בשבת אין מאיר בחי' זו ממש במקור נש"י כי עליית המל' עד אבא". עכ"ל שם. וכ"ה שם עוד הפעם בע' תרכא.

121

מקרא קדש

Shabat es llamado «un Shabat de completo descanso, una convocación sagrada». Las palabras «convocación sagrada» muestran que la luz de Shabat permanece en la santidad suprema.

Leviticus 23:3 ג"ג:ג ויקרא

ששֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן מְקַרְא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לֹהִי בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵכֶם:

Seis días se hará trabajo, pero el séptimo día será un sábado de descanso solemne, una santa convocación; no haréis ningún trabajo; es un sábado para D'os en todas vuestras moradas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

El Zohar explica que el cedro alude al Santo, bendito sea, y que «el Líbano» alude al Edén supremo, acerca del cual está escrito: «Ningún ojo lo ha visto, D'os, sino Tú».

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 ח"ל:ל"ו-רס"ח:ל"ז ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ו:רס"ח



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak